КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АЛТАЙСКИ

РУССКО-АЛТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Как это сказать по-алтайски

Русско-алтайский разговорник

ГУ книжное издательство «Юч-Сюмер - - Белуха»
Республики Алтай

81. 2 Алт.
К—160

К 160 **Как это сказать по-алтайски:** Русско-алтайский разговорник. — 2-е изд. — ГУ книжное издательство «Юч-Сюмер — Белуха» Республики Алтай, 2002. — 144 с.

Разговорник предназначен для лиц, не владеющих алтайским языком. Его цель — помочь установить минимальный контакт с представителями алтайской национальности.

К $\frac{4602020000}{\text{М } 138(03)89}$ 26—02

© ГУ книжное издательство
«Юч-Сюмер — Белуха» Республики Алтай, 2002

От автора

Алтайский язык относится к тюркской группе генетически родственных языков, которые в свою очередь входят в семью алтайских языков, состоящей, кроме тюркских, из монгольских, тунгусских, маньчжурских, а также корейского и японского языков[1]. Тюркские народы расселены в мире от якутов на востоке до турков на западе, от чувашей и татар на севере до туркмен и уйгуров на юге. Из тюркских языков наиболее близкими к алтайскому языку являются киргизский, хакасский, тувинский, казахский, каракалпакский.

Исторически Алтай признается учеными родиной тюрков. Географический Алтай, кроме Алтайского края, представлен Кузнецким Алтаем (Кемеровская область), Рудным Алтаем (Казахстан), а за рубежом пределы Алтая заходят далеко в Монголию и Китай. Территория Алтая богата археологическими памятниками, а также памятниками тюркского рунического письма V—XI вв[2].

Горную часть Алтайского края охватывает территория Республики Алтай, коренное население которой алтайцы.

Горный Алтай — интернациональная республика. В настоящее время в Республике Алтай проживает свыше 180000 человек; из них **64** процента русские, **30** — алтайцы, **6** — казахи и граждане других национальностей.

---

[1] Баскаков Н. А. Алтайская семья языков и ее изучение. М., «Наука», 1981.

[2] Советский энциклопедический словарь. М., «СЭ», 1980.

Алтайский язык является одним из немногих сибирских языков, имевших до Великой Октябрьской социалистической революции свою письменность. Письменность на основе русской графики впервые была разработана в 40-х годах прошлого века[1].

В настоящее время на алтайском литературном языке говорит республиканское радио, издаются произведения фольклора, алтайских писателей и поэтов, республиканская газета «Алтайдыҥ чолмоны», детско-юношеский и литературно-художественный журнал «Эл Алтай» и другие: общественно-политическая, научно-популярная, педагогическая литература, обучаются дети в школах, он преподается в педколледже и университете.

Многие местные русские старожилы, их дети и почти все казахи общаются с алтайцами на их родном языке.

Большинство алтайцев свободно владеет русским языком.

Ныне в таком многонациональном государстве, как наше, двуязычие становится нормой жизни.

В условиях все более интенсивного социально-экономического и культурного развития нашего общества общение с коренным населением на его родном языке — еще один шаг к укреплению межнационального взаимопонимания.

Предлагаемый разговорник предназначен для лиц, не владеющих алтайским языком. Его скромная цель — помочь установить минимальный контакт с представителями коренной национальности на их родном языке.

---

[1] Баскаков Н. А. Алтайский язык. М., 1958.

АЛТАЙСКИЙ АЛФАВИТ

Современный алтайский алфавит состоит из 37 букв:

Аа	а	Пп	пэ
Бб	бэ	РР	эр
Вв	вэ	Сс	эс
Гг	гэ	Тт	тэ
Дд	дэ	Уу	у
Jj	je	Ӱӱ	ӱ
Ее	е	Фф	эф
Ёё	ё	Хх	ха
Жж	жэ	Цц	цэ
Зз	зэ	Чч	чэ
Ии	и	Шш	ша
Йй	ый	Щщ	ща
Кк	ка	ъ	твердый знак
Лл	эл	Ыы	ы
Мм	эм	ь	мягкий знак
Нн	эн	Ээ	э
Ҥҥ	эҥ	Юю	ю
Оо	о	Яя	я
Ӧӧ	ӧ		

Алфавит современного алтайского литературного языка как национальное явление культуры алтайского народа основан на графической традиции русского языка. Все буквы алтайского языка с незначительными «отклонениями» обозначают такие же звуки, как и в русском языке, кроме чисто национальных графических знаков **ö, ӱ** для гласных звуков, **j, ҥ** — для согласных.

Букву **j** следует читать как **«дь»** (мягкий согласный **д**), хотя в начале слова он нередко произносится как **«ть»** (мягкий глухой согласный **т**): jас (тьас) «весна», jон (тьон) «народ», jинjи (тьиндьи) «бисер, жемчуг».

Заднеязычный носовой согласный звук **ҥ** следует читать как **«нг»:** аҥ (анг), «зверь», кожоҥ (кожонг) «песня», килиҥ (килинг) «бархат».

Букву **ö**, обозначающую огубленный звук **о** переднего ряда, следует читать как русскую букву **ё** в слове тётя.

Букву **ӱ,** обозначающую огубленный звук **у** переднего ряда, следует читать как русскую букву **ю** в слове тюль.

Звуки более точно совпадающие по произношению с алтайскими **ҥ, ö, ӱ** имеются в немецком и французском языках.

Буква е в алтайских словах обозначает звук э: эне (энэ) «мать», кеден (кэдэн) «холст».

В алтайском языке буква л обозначает мягкий звук, если она находится в соседстве с гласными буквами **э, е, и, ö, ӱ.** Например, эл «народ», кел «иди сюда», тил «язык», кöл «озеро», кӱл «зола». В соседстве с другими буквами л обозначает твердый согласный звук.

Двойные гласные буквы передают долгие звуки: мааны «знамя», тöö «верблюд», куу «лебедь» и т. д. В алтайском языке от долготы или краткости произношения гласного звука зависит значение слова:

кан «кровь» — каан «царь»,

кол «рука» — коол «узкая долина, лог».

кур «пояс, ремень» — куур «жарить» (зерно, орех),
будак «сук» — буудак «препятствие, преграда»,
кӱн «солнце» — кӱӱн «намерение, желание» и т. п.

Поэтому на долгое или краткое произношение гласных звуков в алтайских словах следует обращать особое внимание.

Двойные согласные звуки желательно произносить как краткие, но с напряжением: аттар «лошади», тонноҥ «из шубы», сассымак «болотистое» и т. п.

При пользовании разговорником нужно учесть следующее:

а) ударение в алтайском языке, как правило падает на последний слог; перемещение ударения наблюдается при формо- и словообразовании (сравн. малтала — рубить топором; малтала — топором);

б) грамматического рода в алтайском языке нет. Поэтому алтайским фразам «Ол келди», «Ол ӱредӱчи» в русском языке соответствуют — «Он пришел»,«Она пришла», «Оно пришло», «Он учитель», «Она учительница», в которых род определяется синтаксически, семантически или в зависимости от половой принадлежности. Сравните фразы «Бийик, јоон мӧш», «Бийик, јоон карагай», «Бийик, јоон агаш» с их переводами «Высокий, толстый кедр», «Высокая, толстая сосна», «Высокое, толстое дерево».

Алтайский язык принадлежит к языкам агглютинативного строя, то есть каждое новое грамматическое значение сопровождается присоединением нового аффикса, например, слово колдорыбыста «в (наших) руках» состоит из корня кол (рука) и аффиксов -дор-ыбыс-та: аффикс -дор- передает множественное число; аффикс -ыбыс- передает значение принадлежности первому лицу множественного числа; аффикс -та- передает значение места.

В русском языке все значения перечисленных аффиксов передаются одним окончанием предложного падежа -ах и введением притяжательного местоимения.

1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. ТЕКШИ БӦЛӰК

1. Разговор о языке

1. Тил керегинде куучын

Фразы

Эрмектер

Вы говорите по-русски (по-алтайски)?	Слер орустап (алтайлап) куучындап јадаар ба?
Я немного (хорошо) говорю по-русски (по-алтайски).	Мен орустап (алтайлап) бир эмеш (јакшы) куучындап јадым.
Вы понимаете по-русски (по-алтайски)?	Слер орустап (алтайлап) оҥдоп јадаар ба?
Я не понимаю по-русски (по-алтайски).	Мен орустап (алтайлап) оҥдобой јадым.
Я хорошо (плохо) понимаю по-русски (по-алтайски).	Мен орустап (алтайлап) јакшы (коомой) оҥдоп јадым.
Вы умеете писать по-русски (по-алтайски)?	Слер орустап (алтайлап) бичип билереер бе?
Как написать это слово (предложение) по-русски (по-алтайски)?	Бу сӧсти (эрмекти) орустап (алтайлап) канайда бичир?
Вы умеете читать по-русски (по-алтайски)?	Слер орустап (алтайлап) кычырып билереер бе?
Я умею (не умею) читать по-русски (по-алтайски).	Мен орустап (алтайлап) кычырып билерим (билбезим).
Как правильно произносится (читается) это слово (предложение) по-алтайски?	Бу сӧс (эрмек) алтайлап канайда чын айдылып (кычырылып) јат?
Вы (меня) понимаете?	Слер (мени) оҥдоп јадаар ба?

Да, (я вас) хорошо понимаю.	Эйе, (мен слерди) јакшы оҥдоп јадым.
Нет, я не понимаю.	Јок, мен оҥдобой јадым.
Вы (меня) поняли?	Слер (мени) оҥдодоор бо?
Я (вас) понял.	Мен (слерди) оҥдодым.
Я не понял.	Мен оҥдободым.
Я не все понял.	Мен јетире оҥдободым.
Я вас не могу понять.	Мен слерди оҥдоп болбой турум.
Простите, вы меня неправильно поняли.	Бурулабагар, слер мени јастыра оҥдогоноор.
Я хотел сказать...	Мен... деп айдарга санангам.
Вы умеете переводить с русского на алтайский?	Слер орустаҥ алтайга кӧчӱрип билереер бе?
Умею переводить.	Кӧчӱрип билерим.
Нет, не умею переводить.	Јок, кӧчӱрип билбезим.
Переведите, пожалуйста, ему (ей) мою просьбу (мой вопрос).	Ого мениҥ сурагымды кӧчӱрип берзеер, сурап турум.
Переведите, пожалуйста, что он сказал.	Ол не деп айтты, кӧчӱрип берзегер.
Прошу вас, будьте, пожалуйста, моим переводчиком.	Мениҥ тилмежим болоор деп слерди сурап турум.
Просим вас быть нашим переводчиком.	Бистиҥ тилмежис болыгар деп слерди сурап турубыс.
Помогите, пожалуйста, перевести этот текст на русский (на алтайский) язык.	Бу текстти орус (алтай) тилге кӧчӱрерге болужып берзеер деп сурап турум.
Как это называется по-алтайски?	Бу (неме) алтайлап канайда адалып јат?

По-алтайски это называется...	Мыны алтайлап... деп адап јат.
Не понял. Повторите еще раз.	Оҥдободым. База катап айдып ийзеер.
Какими языками вы владеете?	Слер кандый тилдер билереер?
Я владею русским (алтайским) языком.	Мен орус (алтай) тил билерим.
Какой язык вы считаете родным?	Кандый тилди слер тӧрӧл тилим деп бодоп јадаар?
Мой родной язык алтайский.	Мениҥ тӧрӧл тилим алтай.
Что он (она) сказал(а)?	Ол нени айтты?
О чем он (она) говорит?	Ол не керегинде айдып туру?
Что означает это слово по-алтайски?	Алтайлап бу сӧстиҥ учуры не?
Как будет по-алтайски слово ...?	...деген сӧсти алтайлап канайда айдар?
Я хочу научиться говорить (читать, писать) по-алтайски.	Мен алтайлап куучындаарына (кычырарына, бичиирине) ӱренип аларга кӱӱнзеп јадым.
У вас есть алтайско-русский (русско-алтайский) словарь?	Слерде алтай-орус (орус-алтай) сӧзлик бар ба?
Русско-алтайский словарь есть.	Орус-алтай сӧзлик бар.
Алтайско-русского словаря нет.	Алтай-орус сӧзлик јок.
А есть (другие) пособия для самостоятельного изучения алтайского языка?	Алтай тилди тааҥынаҥ ӱренерине болушту (ӧскӧ) бичиктер бар ба?
Таких пособий также нет.	Андый бичиктер база јок.

Слова	Сöстöр
говорить	куучындаар
сказать, произносить	айдар
предложение (фраза)	эрмек
по-русски	орустап
по-алтайски	алтайлап
понимать	оҥдоор
немного	бир эмеш
слово	сöс
писать	бичиир, чийер
читать	кычырар
правильно	чын
переводить	кöчӱрер
переводчик (устно)	тилмеш
(письменно)	кöчӱреечи
называть	адаар
язык, -и	тил, -дер
родной язык	тöрöл тил
знать, уметь	билер
не знать, не уметь	билбес
мочь, может	болор
(очень) хорошо	(сӱрекей) јакшы
плохо	коомой
просить	сураар
помочь	болужар
учиться	ӱренер
научиться	ӱренип алар
самостоятельно	тангынаҥ (бойы)
хотеть (иметь желание)	кӱӱнзеер
словарь	сöзлик
пособие (учебное)	болушту бичик

2. Приветствие. Знакомство

2. Эзендешкени. Таныжканы

Фразы	Эрмектер
Здравствуйте!	Эзендер! Јакшы ба! Јакшылар! Кроме этих форм приветствия, существует приветственный диалог, начинающийся со слов: «Јакшы ба...» (теленгитский вариант: «Јакшы тураар ба...»), буквально «хорошо ли живете», «как живете...» Но при коротких встречах чаще всего употребляются его краткие формы «Јакшы ба...», «Јакшылар...»
Доброе утро!	Јакшы кондоор бо? (букв. «Хорошо ли ночевали?» «Как ночевали?»). Ответ на такое приветствие: «Јакшы. Слер јакшы кондоор бо?» «Хорошо. Вы как ночевали?»
Добрый день!	Не табыш! (Букв. «Какие новости?» Ответ: «Јок. Слерде не табыш?» — «Нет. У вас какие новости?»).
Добрый вечер!	Не јӱрет? Байагы кийнинде

не јӱрет? (Букв. «Что нового после давешнего?» Ответ: «Јок. Слерде не јӱрет?» — «Нет. У вас что нового?»

Спокойной ночи!	Јакшы коныгар!
С приездом!	Једип келгенеерле уткып турум!
Спасибо!	Быйан болзын!
Очень рад вашему приезду.	Слердиҥ келгенеерге сӱрекей сӱӱнип турум.
Как доехали?	Кандый једип келдеер?
Спасибо, хорошо доехали.	Быйан болзын, јакшы једип келдис.
Давайте познакомимся.	Таныжактар.
Как вас зовут?	Слердиҥ адыгар кем?
Как тебя зовут?	Сениҥ адыҥ кем?
Как ваше отчество?	Слердиҥ адагардыҥ ады кем?
Как зовут твоего отца?	Сениҥ адаҥныҥ ады кем?
Как ваша фамилия?	Слердиҥ ӧбӧкӧӧр кем?
Как твоя фамилия?	Сениҥ ӧбӧкӧҥ кем?
Вам сколько лет?	Слер канча јашту?
Где вы работаете?	Слер кайда иштеп јадаар?
Кем вы работаете?	Слер не болуп иштеп тураар?
Меня зовут…	Мениҥ адым…
Мое отчество…	Мениҥ адамныҥ ады…
Моя фамилия…	Мениҥ ӧбӧкӧм…
Мне 25 лет.	Мен 25 (јирме беш) јашту.
Я работаю в колхозе.	Мен колхозто иштеп јадым.
Я работаю чабаном.	Мен койчы болуп иштеп јадым.

Рад был познакомиться с вами.	Слерле танышканыма сӱӱнип турум.
Если можно, познакомьте меня со своим товарищем.	Јарагадый болзо, мени бойоордыҥ нӧкӧрӧӧрлӧ таныштырзаар.
Знакомьтесь. Этой мой товарищ…, а это…	Таныжыгар. Бу мениҥ нӧкӧрим…, а бу…
Познакомьтесь с моим (-ей)	Мениҥ
— мужем	— ӧгӧӧнимле
— женой	— ӱйимле
— товарищем	— нӧкӧримле
— другом	— најымла
— подругой	— ӱӱремле
— отцом	— адамла
— матерью	— энемле
— старшим братом	— акамла, агамла
— младшим братом	— карындажымла
— старшей сестрой	— эјемле
— младшей сестрой	— сыйнымла таныжыгар.
Скажите, пожалуйста, кто этот мужчина?	Айтсаар, бу эр кижи кем?
— эта женщина?	— бу ӱй кижи —
— этот молодой человек?	— бу јиит (уул) —
— эта девушка?	— бу кыс кем?
Вы с ним (с ними) не знакомы?	Слер оныла (олорло) таныш эмес пе?
Тот мужчина…	Ол эр кижи…
Та женщина…	Ол ӱй кижи…
Тот молодой человек…	Ол јиит (уул)…
Та девушка…	Ол кыс…
Я его (их) не знаю.	Мен оны (олорды) билбезим.

Вы откуда?	Слер кайдаҥ келгенеер? Слер кажы jердиҥ?
Я приехала из города (...района, села...).	Мен... городтоҥ (...аймактаҥ, ...jурттаҥ) келгем.
Вы по каким делам приехали?	Слер кандый керектӱ келгенеер (jӱргенеер)?
Я приехал по вопросам, связанным с моей работой.	Мен бойымныҥ ижимле колбулу сурактар аайынча келгем.
Я приехал повидаться со своими родственниками.	Мен тӧрӧӧндӧриме jолыгарга келгем.
Я приехал в гости к своему товарищу.	Мен бойымныҥ нӧкӧриме айылдап келгем.
Я приехал посмотреть новые места.	Мен jаҥы jерлер кӧрӧргӧ келгем.
Вы в первый раз в нашем селе (городе)?	Слер бистиҥ jуртта (городто) баштапкы ла катап па?
Да, я здесь впервые.	Эйе, мен мында баштапкы ла катап.
Нет, я здесь уже был один раз.	Jок, мен мында бир катап болгом.
Мы с вами давно не встречались.	Бис слерле узак тушташпааныс.
Я давно не видел вас.	Мен слерди узак кӧрбӧгӧм.
Хорошо, что мы встретились!	Бис тушташканыс jакшы!
Ваш брат (друг) просил меня передать вам привет.	Слердиҥ карындажыгар (нajыгар) мени слерге эзен айтсын деп сураган.

Слова	Сöстöр
здороваться	эзендежер
встречать	уткыыр
встретиться	туштажар
знакомиться	таныжар
знакомить	таныштырар
приехать, прийти	келер
уехать, уйти	барар
доехать	једип келер
имя	ат
фамилия	öбöкö
отчество	адазыныҥ ады
возраст	јаш (јажаган јажы)
работа	иш
работать	иштеер
откуда	кайдаҥ
куда	кайдаар
гость, -я	айылчы
смотреть	кöрöр
привет	эзен
передать привет	эзен айдар
радость	сÿÿнчи, сÿÿмји
радоваться	сÿÿнер
здесь	мында
там	анда, ондо
звать, приглашать	кычырар
мой, -я, -е, мои	мениҥ
твой, -я, -е, твои	сениҥ
его, ее	оныҥ

наш, -а, -е, наши	бистиҥ
ваш, -а, -е, ваши	слердиҥ
их	олордыҥ
родственник	тӧрӧӧн
товарищ	нӧкӧр
знакомый	таныш
друг	најы
подруга.	ӱӱре.

3. Приглашение

3. Кычырту

Фразы

Эрмектер

Приезжайте к нам в Горный Алтай.	Биске Туулу Алтайга келеер.
Приезжайте в наш город Горно-Алтайск (в наш... район, в наше... село).	Бистиҥ Горно-Алтайск городко (бистиҥ... аймакка, бистиҥ... јуртка) келеер.
Приезжайте к нам в гости.	Биске айылдап келеер.
Если будете в наших краях, заходите к нам в гости.	Бистиҥ јерлерде болгодый болзогор, биске айылдап јӱреер.
Приезжайте к нам в следующем году летом (осенью, зимой, весной).	Биске келер јылда јайгыда (кӱскиде, кышкыда, јаскыда) келеер.
Приходите к нам в гости на следующей неделе.	Келер неделеде биске айылдап келеер.
Приходите к нам завтра (послезавтра, через три дня).	Эртен (соҥзын, ӱч кӱнниҥ бажында) биске келигер.

Десятого марта в 9 часов утра приходите в... номер гостиницы.	Онынчы мартта эртен тура тогус часта гостиницанын... номерине келеер.
Разрешите пригласить вас в театр (в наш клуб).	Јöпсинер болзогор, слерди театрга (бистиҥ клубка) кычырып турум.
(Большое) спасибо за приглашение.	Кычырту учун (јаан) быйан болзын.
С удовольствием принимаю ваше приглашение.	Слердиҥ кычыртугарды кӱӱнзеп јарадып турум.
К сожалению, не могу принять ваше приглашение.	Ачымчылу, је слердиҥ кычыртугарга барып болбозым.
К сожалению, я занят (-а).	Ачымчылу, менде бош јок.
Не обижайтесь, сегодня я не могу принять ваше приглашение.	Ööркöбöгöр, бӱгӱн мен слердиҥ кычыртугарга барып болбозым.
Простите, у меня нет свободного времени.	Буруумды таштагар, менде бош öй јок.

Слова	**Сöстöр**
приглашение	кычырту
приглашать	кычырар
приезжать, приходить	келер
в гости (идти, прийти)	айылдап (барар, келер)
заходить	кирер
следующий год	келер јыл
— месяц	— ай
— неделя	— неделе
— день	— кӱн

сегодня	бӱгӱн
завтра	эртен
послезавтра	соҥзын
разрешить	јӧп берер
отказать	мойноор
согласиться	јӧпсинер
не соглашаться	јӧпсинбес
обидеть	ӧӧркӧдӧр, тарындырар
обижаться	ӧӧркӧӧр
сердиться	чугулданар, ачынар
одобрять	јарадар
не одобрять	јаратпас
призыв (лозунг).	кычыру.

4. Прощание

4. Ӱйдежӱ. Барар алдында эзендешкени

Фразы — **Эрмектер**

До свидания!	Јакшы болзын!
Счастливого пути!	Јолыгар ырысту болзын!
Спасибо за гостеприимство!	Кӱндӱлӱ уткуул учун быйан болзын!
Спасибо за теплый дружеский прием!	Јылу најылык уткуул учун быйан болзын!
Передайте от меня большой привет вашей жене (вашему мужу).	Слердиҥ ӱйигерге (эшнӧкӧрӧӧргӧ) менеҥ јаан эзен айдыгар.
Передайте от нас дружеский привет нашим товарищам (знакомым).	Бистиҥ нӧкӧрлӧриске (таныштарыска) бистеҥ најылык эзен айдыгар.

Слова	Сӧстӧр
прощание, проводы	ӱйдежӱ, эзендежип ӱйдешкени
проводить	ӱйдежер
свидание	туштажу
счастливый, -ая, -ое	ырысту
путь, дорога	јол
гостеприимство	кӱндӱлӱ уткуул
дружеский, -ая	најылык
передать привет	эзен айдар
знакомый, -ая, -ое	таныш
товарищ	нӧкӧр
теплый, -ая, -ое	јылу
проститься, прощаться	эзендежип ӱйдежип салар, барар (ыражар) алдында эзендежери
до скорого свидания!	келер туштажуга јетире јакшы болзын!

5. Просьба / 5. Сураганы

Фразы	Эрмектер
Помогите мне, пожалуйста.	Меге болушсаар деп сурап турум.
У меня (у нас) к вам просьба.	Менде (бисте) слерге бир сурак бар.
Объясните мне, пожалуйста, как пройти до гостиницы «Горный Алтай»?	«Туулу Алтай» гостиницага јетире канайда бараталын јартап берзеер.

Будьте добры, скажите мне (нам), где находится почта?	Килемјигеерди јетирзеер, меге (биске) почта кайда турганын айдып берзеер?
— покажите мне (нам)...	— меге (биске) ... кӧргӱзип берзеер.
— переведите мне (нам)...	— меге (биске) ... кӧчӱрип берзеер
— дайте мне (нам)...	— меге (биске) ... берзеер.
Если не затруднит вас, проводите меня (нас) до поликлиники.	Слерге кӱч эмес болзо, мени (бисти) поликлиникага јетире ӱйдежип салзаар.
Зайдите ко мне, пожалуйста, завтра утром.	Эртен эртен тура меге кирип ийзеер деп сурап турум.
Как пройти (проехать) до автостанции?	Автостанцияга јетире канайда барар?
Подождите меня (нас).	Мени (бисти) сакып алзаар.
Пойдемте со мной (с нами).	Менле (бисле) кожо бараактар.
Идите сюда!	Бери келзеер!
Вы не пойдете со мной (с нами)?	Слер менле (бисле) кожо барбазаар ба?
Подайте мне, пожалуйста, ту книгу (тот карандаш).	Ол бичикти (карандашты) алып берзеер деп сурап турум.
Откройте (закройте), пожалуйста, окно (дверь).	Кӧзнӧкти (эжикти) ачсаар (јапсаар) деп сурап турум.
Разрешите войти?	Кирейин бе?
Подойдите, пожалуйста, ко мне (к нам).	Меге (биске) јууктай бассаар.
Расскажите нам (мне) о вашем селе (городе).	Биске (меге) слердиҥ јуртаар (городоор) керегинде куучындап берзеер.

Принесите (налейте) мне, пожалуйста, воды.	Меге суу экелип (уруп) берзеер деп сурап турум.
У вас есть ко мне (к нам) вопросы?	Слерде меге (биске) сурактар бар ба?
Спасибо за помощь.	Болушканаар учун быйан болзын.
Мы благодарим вас…	Бис слерге… быйанис айдып турус.

Слова	**Сöстöр**
просьба	сураганы, сурак
просить	сураар
объяснить	јартаар
показать	кöргÿзер
выяснить	јартына чыгар
рассказать	куучындап берер
сюда	бери
туда	анаар, оноор
подождать	сакып алар
затруднить	кÿчсиндирер
сказать	айдар
проводить	ÿйдежер
дать	берер
взять	алар
подать	алып берер
помочь	болужар
спасать	аргадаар
оказать помощь	болуш јетирер
благодарить	быйан айдар
зайти, войти	кирер

выйти	чыгар
открыть	ачар
закрыть	јабар
подойти	јууктаар, јууктай базар
отойти	ыраар, туура базар
принести	экелер
отнести	апарар, апарып салар
налить	урар
вылить	тӧгӧр

6. Благодарность / 6. Быйан

Фразы	**Эрмектер**
Благодарю вас за внимание.	Ајару эткенигер учун быйан болзын.
(Большое) спасибо за помощь.	Болушканыгар учун (јаан) быйан болзын.
Мы благодарны вам за вашу доброту и внимание к нам.	Слер биске јалакай ла киленгкей болгоныгар учун бис слерге быйан айдып турус.
Мы всегда будем благодарны вам за вашу искреннюю дружбу.	Слердинг ак-чек најылыгаар учун бис слерге јаантайын быйанду болорыс.
Благодарю вас за гостеприимство.	Кӱндӱ-кӱрее учун слерге быйан айдып турум.
Спасибо за подарок (-ки).	Сый (-лар) учун быйан болзын.

Слова	Сӧстӧр
благодарность	быйан
спасибо	быйан болзын
внимание	ајару
добрый, -ая, -ое	киленгкей
доброта	килемји
ласковый, -ая, -ое	јалакай
дружба	најылык
искренний, -яя, -ее	ак-чек, ачык-јарык
гость	айылчы
гостеприимство	кӱндӱ-кӱрее
подарок, -ки	сый, -лар
гостеприимный, -ая	кӱндӱзек
дарить	сыйлаар
угощать	кӱндӱлеер
угощение	кӱндӱ

7. Извинения / 7. Бурузын таштазын деп сураганы

Фразы	Эрмектер
Простите, пожалуйста.	Буруумды таштагар деп сурап турум.
Простите, что я перебиваю вас.	Мен слердиҥ куучыныгарга киришкеним учун ӧӧркӧбӧгӧр.
Простите, что я опоздал.	Оройтыган учун буруумды таштагар.

Извините, но я не согласен.	Тарынбагар, је мен јöпсинбей јадым.
Извините за беспокойство.	Шакпыраткан учун тарынбагар.
Не сердитесь на меня (на нас).	Меге (биске) чугулдабагар.
Не обижайтесь на меня (на нас).	Меге (биске) тарынбагар.
Не ругайте меня (нас).	Мени (бисти) арбабагар.
Не обвиняйте меня (нас).	Мени (бисти) бурулабагар.
Я (мы) вам не мешаю (-ем)?	Мен (бис) слерге чаптык этпей турум ба (турус па)?
Я (мы) не помешал (-и) вам?	Мен (бис) слерге чаптык этпедим бе (этпедис пе)?
Я (мы) не помешаю (-ем) вам?	Мен (бис) слерге чаптык этпезим бе (этпезис пе)?

Слова	**Сöстöр**
простите	буруумды таштагар, бурулабагар
извините	ööркöбöгöр, тарынбагар
вина	буру
виновный	бурулу
винить, обвинять	бурулаар
прощать	буруны таштаар
обижаться	ööркööр, тарынар
обидеть	тарындырар
сердиться, гневаться	чугулданар
гнев	чугул
(по)мешать (кому-либо)	чаптык эдер

беспокойство — шакпырт
беспокоить — шакпырадар
ругать — арбанар, адылар
ругань — арбыш, адылыш, кериш

8. Поздравление. Пожелание
8. Уткуул. Кӱӱнзеш

Фразы / Эрмектер

Поздравляю (-ем) вас (тебя) с Новым годом!
— с праздником
— с днем рождения

Слерди (сени) Јаҥы јылла уткып турум (турубыс)!
— байрамла
— чыккан кӱнеерле

От всей души желаю (-ем) вам счастья, здоровья, успехов в работе.

Бастыра кӱӱнимнеҥ (кӱӱнистеҥ) слерге ырыс, су-кадык, иште јеткимдер кӱӱнзеп турум (турус).

Поздравляю вас (тебя) с Международным женским днем!
— с Первомаем (Первым мая)
— с Днем Победы
— с победой в соревновании
— с праздником Великого Октября
— с вашим праздником

Слерди (сени) Ӱй улустыҥ телекейлик кӱниле уткып турум!
— Баштапкы майла —
— Јеҥӱниҥ кӱниле —
— мӧрӧйдӧги јеҥӱле —
— Улу Октябрьдыҥ байрамыла —
— слердиҥ байрамаарла уткып турум.

Поздравляю вас и ваших то-

Слерди ле слердиҥ иштеги

варищей по работе с достигнутыми успехами	нӧкӧрлӧригерди једип алган једимдердеерле уткып турум!
Желаю вам и вашему коллективу новых успехов в работе!	Слерге ле слердиҥ коллективке иште јаҥы јединдер кӱӱнзеп турум!
Поздравляю вас с новосельем!	Јаҥы турага (јерге) кӧчкӧнӧӧрлӧ уткып турум!
Желаю молодоженам крепкой любви и счастливой жизни!	Айылду болуп јаткандарга бек сӱӱш ле ырысту јӱрӱм кӱӱнзеп турум!

Слова	Сӧстӧр
поздравление	уткуул
поздравлять	уткыыр
пожелание	кӱӱнзеш
пожелать	кӱӱнзеер
Новый год	Јаҥы јыл
праздник	байрам
день рождения	чыккан кӱн
здоровье	су-кадык
успех	једим, јеҥӱ
работа	иш
работать	иштеер
новоселье	јаҥы турага кӧчкӧни
свадьба	той
счастье	ырыс
любовь	сӱӱш
любить	сӱӱр
жизнь	јӱрӱм, јадын-јӱрӱм
от всей души	акту (бастыра) кӱӱнимнеҥ

от всего сердца	акту (бастыра) jӱрегимнеҥ
подарок, сувенир	сый
цветок, -ы	чечек, -тер
мир, покой	амыр-энчӱ
победа	jеҥӱ
победить	jеҥер
соревнование	мӧрӧй
радость	сӱӱмjи, сӱӱнчи
радоваться	сӱӱнер

9. Согласие. Неуверенность. Несогласие

9. Jӧпсингени. Алаҥзыганы. Jӧпсинбегени

Фразы	Эрмектер
Я согласен.	Мен jӧп (мен jӧпсинип jадым).
Да, я согласен с вашим предложением.	Эйе, мен слердиҥ шӱӱлтегерге jӧпсинип jадым.
Да. (Ну) хорошо.	Эйе. (Jе) jакшы.
Вы правильно сказали.	Слер чын айттыгар.
Он говорит правильно.	Ол чын айдып jат.
Он говорит правду.	Ол чынын айдып jат.
Да, ему можно верить.	Эйе, ого бӱдерге jараар.
Вы совершенно верно сказали.	Слер сӱрекей чын айттыгар.
С удовольствием принимаю ваше приглашение.	Слердиҥ кычыртугарды кӱӱнзеп jарадып jадым.
Это верно (так).	Онызы чын (ондый).
Да, я знаю.	Эйе, мен билерим.
Да, так говорить можно.	Эйе, онойдо айдарга jараар.

Да, я пойду с вами.	Эйе, мен слерле кожо бара-рым.
Я приду (точно в назначенное время).	Мен (чокым темдектелген ӧйдӧ) келерим.
Да, мы придем.	Эйе, бис келерис.
Эти места я прекрасно знаю.	Бу јерлерди мен сӱрекей јакшы билерим.
Нет, я сомневаюсь.	Јок, мен алаҥзып турум.
Этому поверить трудно.	Онызына бӱдерге кӱч.
Не знаю, как быть.	Канайдатанын билбей турум.
По этому вопросу (делу) у меня нет определенного мнения.	Бу сурак (керек) аайынча менде чокым шӱӱлте јок.
Это сомнительно.	Мынызы алаҥзулу.
Не сомневайтесь.	Алаҥзыбагар.
Это мне не нравится.	Мынызы мениҥ кӱӱниме јарабай јат.
Возможно, это так и было.	Байла, онызы андый ла болгон болор.
Может быть, это было не так.	Айса болзо, ол керек андый болбогон.
Нет. Я не знаю.	Јок. Мен билбезим.
Нет. Мы не знаем.	Јок. Бис билбезис.
Я не согласен.	Мен јӧпсинбей јадым.
Мы не согласны.	Бис јӧпсинбей турус.
Это неправда.	Онызы тӧгӱн.
Это неправильно.	Онызы јастыра.
Извините, я с вами пойти не смогу.	Тарынбагар, мен слерле кожо барып болбозым.
Я не приду.	Мен келбезим.

Мы не сможем прийти.	Бис келип болбозыс.
Извините, я не курю.	Тарынбагар, мен таҥкылабай јадым.
Извините, я против.	Тарынбагар, мен јöпсинбей јадым.
Извините, но я не могу с этим согласиться.	Тарынбагар, је мен (мыныла) јöпсинип болбозым.
Я думаю иначе.	Мениҥ шÿÿлтем башка.
Спасибо, я не хочу…	Быйан болзын, мениҥ… кÿÿним јок.
Мне не нужно…	Меге керек јок…
Это не мой (не моя, не мое)…	Бу мениҥ эмес…
Это не наш (не наша, не наше…).	Бу бистиҥ… эмес.
Я не верю.	Мен бÿтпей јадым.
Я отказываюсь ехать с ними.	Мен олорло кожо барарынаҥ мойножып турум.
Извините, мы не можем выполнить вашу просьбу.	Тарынбагар, бис слердиҥ сурагаарды бÿдÿрип болбозыс.
Это я не просил.	Мыны мен сурабагам.

Слова / Сöстöр

согласие	јöпсингени
несогласие	јöпсинбегени
правильно, верно	чын
неправильно	јастыра
правда	чын
неправда, ложь	тöгÿн
лгать	тöгÿндеер
лживый	тöгÿнчи

нельзя	јарабас
можно	јараар
сомнение	алаҥзу
сомневаться	алаҥзыыр
сомнительно	алаҥзулу
несомненно	алаҥзу јок
точно так	чын ла андый, шак ондый
не так	анайда эмес
не такой	андый эмес
нет	јок
не тот, не та, не то	ол эмес
не знаю	билбезим
не видел	кӧрбӧгӧм
не слышал	укпагам
не нужно, не надо	керек јок
нужно, надо	керек
не мой	мениҥ эмес
не ваш	слердиҥ эмес
не его	оныҥ эмес

10. Уверенность. Предположение. Опасение

10. Бӱдӱмји. Бодоштырыш. Јалтаныш

Фразы / Эрмектер

Я верю (своему народу, своим учителям).	Мен (бойымныҥ калыгыма, ӱредӱчилериме) бӱдӱп јадым.
Я это знаю точно.	Мен онызын јарт билерим.
Я в этом уверен.	Мен ондыйына бӱдӱп јадым.
Это точно.	Онызы шак ондый.

Вы мне верите (не верите)?	Слер меге бӱдӱп (бӱтпей) јадаар ба?
Я вам верю (не верю).	Мен слерге бӱдӱп (бӱтпей) јадым.
Несомненно, это было так.	Онызы ондый болгонында алаҥзу јок.
Не сомневайтесь, мы приедем вовремя.	Алаҥзыбагар, бис бойыныҥ ӧйинде једип келерибис.
Он, вероятно, сегодня не приедет (придет).	Ол, јарт ла, бӱгӱн келбес.
Наверное, завтра я поеду в город.	Байла, эртен мен городко барар болорым.
Ваш товарищ, наверное, уехал в ...	Слердиҥ нӧкӧригер, байла, ... јаар барган болор.
Я думал, что вы завтра приедете.	Мен санангам, слерди эртен келер болор деп.
Вы предполагаете, что завтра доберетесь до...?	Слер эртен... једип аларыс деп бодоп тураар ба?
Это, наверное, так.	Ол, байла, андый...
Может быть, они приедут завтра.	Айса болзо, олор эртен келгилеер.
Предположим, что он прекрасно (успешно, небрежно) выполнил свою работу.	Ол бойыныҥ ижин сӱрекей јакшы (јеҥӱлӱ, анаар-мынаар) бӱдӱрген деп бодойлык.
Неужели это правда?	Онызы чын эмеш пе?
Это, может быть, и правда.	Онызы чын да болордоҥ айабас.
Мы не опоздаем?	Бис оройтыбазыс па?
Боюсь, как бы не опоздать.	Оройтып калар болорым деп коркып турум.
Если мы будем так медлен-	Мынайып јылбай иштезеес,

но работать, работу не выполним к намеченному сроку.
бойыстыҥ ижисти темдектелген ӧйгӧ јетире бӱдӱрип болбозыс.

Беспокоюсь о работе моих товарищей.
Мениҥ нӧкӧрлӧримниҥ ижи керегинде чочып турум.

Не беспокойтесь.
Санааркабагар.

Боюсь, что дорога будет очень плохой.
Јол сӱрекей коомой болор деп коркып турум.

Не беспокойтесь, дорога до … хорошая.
Санааркабаар, … јетире јол јакшы.

Я тороплюсь.
Мен меҥдеп турум.

Не торопитесь.
Меҥдебеер.

Слова / Сӧстӧр

Слова	Сӧстӧр
вера, уверенность	бӱдӱмји
верить	бӱдер
не верить	бӱтпес
предположение	бодоштырыш
предполагать	бодоор
опасение	јалтаныш
опасаться	јалтанар
знать	билер
точно	чын, чокым
вероятно	јарт ла
наверное	байла
может быть	айса болзо
прекрасно	сӱрекей јакшы
бояться	коркыыр
опоздать	оройтыыр
медленно	јылбас, араай

беспокойство	санааркаш, чочыныш, шакпыраш
беспокоить	санааркадар, шакпырадар, чочындырар
беспокоиться (о ком, о чем)	санааркаар, чочынар
торопить	меҥдедер
торопиться	меҥдеер
волноваться	јӱрексиреер, санааркаар

11. Запреты / 11. Токтодыштар

Фразы / Эрмектер

Посторонним вход воспрещен.	Туш улуска кирерге јарабас.
Здесь реку вброд переходить нельзя.	Бу тужынаҥ сууны кечерге јарабас.
По этой дороге на машине не проедете.	Бу јолло машиналу барып болбозоор.
Здесь проезд запрещен.	Мынайда ӧдӧргӧ јарабас.
В горах будьте осторожны. Возможны камнепады, обвалы.	Кырларда ајарыҥкай болыгар. Таштар тоолонордоҥ, кӧчкӧ болордоҥ айабас.
Здесь ставить (парковать) автомобиль запрещено.	Мында автомобиль тургузарга јарабас.
Из этой реки воду пить нельзя.	Бу суудаҥ ичерге јарабас.
Здесь купаться запрещено.	Мында эжинерге јарабас.
Здесь разводить костер (рубить лес) запрещено.	Мында от саларга (агаш кезерге) јарабас.

Здесь не курят.	Мында таҥкылабайтан.
Здесь шуметь (стучать) нельзя.	Мында табыштанарга (токылдадарга) јарабас.

Слова	**Сöстöр**
посторонний	туш кижи
входить	кирер
брод	кечÿ
запрет, запрещение	токтоду
запретить	болдырбас, токтодор, эттирбес
прекратить, остановить	токтодор
прекрати (-те)	токто (-гор)
не позволять	болдыртпас
не разрешать	јöп бербес, јаратпас
не соглашаться	јöпсинбес
переходить	кечер
проходить, пройти	öдöр
ставить	тургузар
пить	ичер
курить	таҥкылаар, таҥкы тартар
купаться	эжинер, суугa кирер
табак	таҥкы
здесь	мында
разводить костер	от салар (одырар)
рубить дерево (лес)	агаш кезер
шуметь	табыштанар
стучать	токылдадар
шум	табыш
шумно	табышту
шум-гам	тал-табыш

грохотать	кӱркӱреер
свистеть	сыгырар
кричать	кыйгырар

12. Восхищение. Недоумение

12. Кайкаганы. Алаҥ кайкаганы

Фразы	**Эрмектер**
Как красиво (хорошо) здесь!	Мында кандый јараш (јакшы)!
Удивительно красивое озеро (место, село)!	Кайкамчылу јараш кӧл (јер, јурт)!
Крутизну громадных гор, красоту узких ущелий словами не опишешь.	Сӱрекей јаан кырлардыҥ кайырын, кызык капчалдардыҥ тапчызын сӧстӧрлӧ айдып болбозыҥ.
Вот неожиданная встреча!	Чек сакыбаган тушташ!
Как вы здесь оказались?	Слер канайып бого келип калганаар?
Мы куда попали? Это какое село?	Бис кандый јерге келгенис? Бу кандый јурт?
Не понимаю, как мы могли ошибиться?	Оҥдобой турум, бис канайып јастырганыс?
Восхищаюсь красотой (суровостью) этих гор (мест).	Бу кырлардыҥ (јерлердиҥ) јаражын (катузын) кайкап турум.
Какая красивая долина (река)!	Кандый јараш ӧзӧк (суу)!
Какая высокая гора (скала)!	Кандый бийик кыр (кайа)!

Как тихо (уныло) здесь!	Мында кандый тымык (кунукчыл)!
Какие просторы (теснины)!	Кандый телкемдер (капчалдар)!
Я недоумеваю, как проходят (проезжают) здесь люди.	Мынаҥ улус канайда ӧдӱп турганын алаҥ кайкап јадым.
Мне здесь страшно.	Меге мында коркымчылу.
Я боюсь подниматься на гору (скалу).	Мен кырга (кайага) чыгарынаҥ коркып јадым.
Я (мы) боюсь (-имся) заблудиться.	Мен (бис) азарынаҥ коркып турум (турус).
Ночью идти по незнакомой тропе страшно.	Таныш эмес орык јолло тӱнде барарга коркымчылу.
Без проводника идти (ехать) рискованно.	Јол баштаачы јокко барарга јалтанчылу.
Я не боюсь темноты (трудности).	Мен караҥуйдаҥ (ууркӱчтеҥ) коркыбай јадым.

Слова / Сӧстӧр

Слова	Сӧстӧр
восхищение	сӱӱнип кайкаганы
удивление	кайкаганы
недоумение	алаҥ кайкаганы
страх	коркыганы
страшно, страшный, -ая, -ое	коркышту, коркымчылу
рискованно, рискованный, -ая, -ое	јалтанчылу
удивительный, -ая, -ое	кайкамчылу
неожиданный, -ая, -ое	сакыбаган
встреча	туштажу

красивый, -ая, -ое	јараш
некрасивый, -ая, -ое	јараш эмес
плохой, -ая, -ое	јаман, коомой
плохо	коомой
так себе	андый ла, оҥду ла эмес
высокий, -ая, -ое	бийик
низкий, -ая, -ое	јабыс
какой, -ая, -ое	кандый
здесь	мында
там	анда, ондо
простор	телкем
теснина	капчал, кызык
тишина, тихо	тымык
боязнь	коркымчылу
страшно	коркыш
бояться	коркыыр
заблудиться	азар
проводник (человек)	јол баштаачы

13. Радость / 13. Сӱӱнчи

Фразы / Эрмектер

Я (мы) очень рад (-а, -ды).	Мен (бис) сӱрекей сӱӱнип турум (турус).
Мне (нам) радостно.	Меге (биске) сӱӱнчилӱ.
Мне (нам) не очень-то радостно.	Меге (биске) сӱрекей ле сӱӱнчилӱ эмес.
Я (мы) не рад (-ы).	Мен (бис) сӱӱнбей јадым (јадыс).

Чему радуются дети?	Балдар неге сӱӱнгилеп јат?
Дети радуются празднику (подаркам).	Балдар байрамга (сыйларга) сӱӱнгилеп јат.
Меня (нас) радуют хорошие вести.	Мени (бисти) јакшы јетирӱлер сӱӱндирип јат.
Сегодня нерадостный день.	Бӱгӱн сӱӱнчизи јок кӱн.
Я (мы) ничему не рад (-ы).	Мен (бис) неге де сӱӱнбей јадым (јадыс).
Я очень рад (-а) вашему приезду.	Слердиҥ келгенеерге сӱрекей сӱӱнип турум.
Я очень рад (-а), что вы пришли к нам в гости.	Слердиҥ биске айылдап келгенеерге мен тыҥ сӱӱнип турум.
Мы рады гостю.	Бис айылчыга сӱӱнип турубыс.
Мы рады приезду дорогих гостей.	Бис кӱндӱлӱ айылчылар келгенине сӱӱнип турубыс.
Я рад (-а) видеть вас.	Слерди кӧргӧниме сӱӱнип турум.
Мы (очень) рады вашим успехам.	Бис слердиҥ једимдерееерге (сӱрекей) сӱӱнип турус.
Я рад (-а) нашей встрече.	Бистиҥ туштажканыска сӱӱнип турум.
Нам было очень приятно провести этот вечер с вами.	Бу эҥирди слерле кожо ӧткӱргенис сӱрекей јакшы.

Слова / Сӧстӧр

радость	сӱӱмји, сӱӱнчи
радоваться	сӱӱнер
радостный, -ая, -ое	сӱӱмјилӱ

нерадостный, -ая, -ое	сӱӱмjи jок
рад, -ы	сӱӱнип jадым, -jадыс
очень	сӱрекей
не очень	сӱрекей ле эмес
весть, -и	jетирӱ, -лер
дорогой гость	кӱндӱлӱ айылчы
успех, достижение	jедим
победа	jеҥӱ

14. Жалость. Сочувствие. Соболезнование / 14. Ачымчы. Килемjи. Кожо кородогоны

Фразы / Эрмектер

(Очень) жаль, что мы раньше не встретились.	Бис мыныҥ алдында тушташпаганыс (сӱрекей) ачымчылу.
Жаль, что нет с нами товарища…	Нӧкӧр… бисле кожо эмес болгоны ачымчылу.
Жалею, что не побывал в ваших краях.	Слердиҥ jерде болбогоным ачымчылу.
Мне жаль вас.	Слерге мениҥ ичим ачыйт.
Мне жаль, что я не могу вам помочь.	Мен слерге болужып болбойтоным ачымчылу.
Мне жаль лошадь.	Меге адым ачу.
Как жаль, что я опоздал.	Мен оройтыганым кандый ачу.
Мне ничуть не жаль, что не поехал в…	…барбаганым меге бир де кичинек ачу эмес.
Вы не пожалеете, если поедете (пойдете) с нами.	Бисле кожо барганаарга слер кородобозыгар.

Я не жалею, что приехал (пришел) сюда.	Бого келгениме менкородобой јадым.
Я вам сочувствую.	Мен слерге килеп јадым.
Мы понимаем ваше положение.	Бис слердиҥ айалгаарды оҥдоп јадыс.
Как вам не посочувствовать.	Слерге канайып килебес.
Выражаем вам наше глубокое соболезнование.	Бис слерге слерле кожо тереҥ кородоп турганысты айдып турус.
Примите наше (мое) соболезнование.	Бис (мен) слерле кожо кородоп турус (турум).

Слова	Сӧстӧр
жалость	ачымчы
жаль	ачымчылу, ачу
помощь	болуш
помогать	болужар
ничуть (не жаль)	бир де кичинек (ачымчылу эмес)
понимать	оҥдоор
положение	айалга
сочувствовать, жалеть	килеер
соболезнование	кожо кородогоны
желать	кӱӱнзеер
желание	кӱӱн
жалеть (от скупости)	кысканар, карамдаар

II. ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ	**II БОЙЫ КЕРЕГИНДЕ ЈЕТИРӰЛЕР**
1. Имя. Возраст. Место рождения. Адрес	**1. Ады. Јажы. Чыккан јери. Јаткан јери**
Фразы	**Эрмектер**
Как вас зовут?	Слердиҥ адыгар кем?
Меня зовут…	Мениҥ адым…
Как ваше отчество?	Слердиҥ адагардыҥ ады кем?
Мое отчество…	Мениҥ адамныҥ ады…
Как ваша фамилия?	Слердиҥ öбöкööр кем?
Моя фамилия…	Мениҥ öбöкöм …
Вам сколько лет?	Слер канча јашту?
Мне … лет.	Мен … јашту.
В каком году вы родились?	Слер канча јылда чыкканаар?
Я родился в 1961 году.	Мен 1961 (бир муҥ тогус јӱс алтан бир) јылда чыккам.
Вы где родились?	Слер кайда чыкканаар?
Я родился в селе (городе)…	Мен … јуртта (городто) чыккам.
Где вы живете сейчас?	Эмди кайда јадаар?
Сейчас живу в селе (городе)…	Эмди … јуртта (городто) јадым.
Дайте мне, пожалуйста, ваш адрес.	Меге адрезеерди берзеер.
Запишите. Мой адрес…	Бичигер. Мениҥ адрезим…

Слова	Сӧстӧр
имя	ат
отчество	адазыныҥ ады
фамилия	ӧбӧкӧ
возраст	јаш
сколько лет (возраст)	канча јаш
год рождения	чыккан јылы
день рождения	чыккан кӱни
место рождения	чыккан јери
адрес	адрес, јаткан јери

2. Семья и семейные отношения / 2. Билези ле тӧрӧӧн-туугандары

Фразы	Эрмектер
У вас есть семья?	Слерде биле бар ба?
Да, у меня есть семья.	Эйе, мен билелӱ.
У меня нет семьи.	Менде биле јок.
Вы женаты (замужняя)?	Слер айылду ба?
Да, я женат (замужем).	Эйе, мен айылду.
Я не женат (незамужняя).	Мен бойдоҥ.
У вас есть дети?	Слерде балдар бар ба?
У вас семья большая?	Слердиҥ билегер јаан ба?
Нет, у меня семья не большая.	Јок, мениҥ билем јаан эмес.
Да, у меня семья большая.	Эйе, мениҥ билем јаан.
Сколько человек в вашей семье?	Слердиҥ билегерде канча кижи?

Сколько у вас детей?	Слерде канча бала?
В моей семье три человека.	Мениҥ билемде ӱч ле кижи.
Мы с женой (мужем) и сын (дочь).	Мен эмегенимле (ӧбӧгӧнимле) база уулым (кызым).
В моей семье семь (десять) человек. Кроме нас с женой (мужем) пятеро (восемь) детей.	Мениҥ билемде јети (он) кижи. Бистеҥ, эмеген-ӧбӧгӧннӧҥ, ӧскӧ беш (сегис) бала.
Как зовут вашего сына (дочь)?	Слердиҥ уулаардыҥ (кызаардыҥ) ады кем?
Моего сына (дочь) зовут...	Мениҥ уулымныҥ (кызымныҥ) ады...
У вас есть родители?	Слерде ада-эне бар ба?
У меня есть отец и мать, дедушка и бабушка.	Менде адам ла энем, таадам ла јаанам бар.
У вас есть братья и сестры?	Слерде ага-карындаш ла эје-сыйындар бар ба?
Есть старшая сестра и младший брат.	Эјем ле карындажым бар.
У вас есть родственники?	Слерде тӧрӧӧн-туугандар бар ба?
У меня родственников много.	Менде тӧрӧӧн-туугандар кӧп.

Слова	**Сӧстӧр**
семья	биле
отец	ада
мать	эне
дедушка	таада
бабушка	јаана

(мой) сын	уулым
мальчик	уул
юноша	јиит уул
молодой человек	јиит кижи
(моя) дочь	кызым
девочка	кызычак
девушка	кыс
ребенок	бала
старший брат	ака, ага
младший брат	карындаш, ийин
старшая сестра	эје
младшая сестра	сыйын
братья	карындаштар, ага-карындаштар
сестры	сыйындар, эје-сыйындар
дядя (по отцу)	ага, ака, абаай
дядя (по матери)	таай
тетя (по отцу)	эје
тетя (по матери)	таай эје
племянник	јеен уул
племянница	јеен кыс (бала)
зять	кӱйӱ
сноха	келин
жена старшего брата, дяди	јеҥе
жена младшего брата	келин
жена дяди по матери	таай јеҥе
(мой) муж	(мениҥ) ӧбӧгӧним
(ее) муж	(оныҥ) ӧбӧгӧни
(моя) жена	(мениҥ) ӱйим
(его) жена	(оныҥ) ӱйи
мужчина	эр кижи

женщина	ӱй кижи
пожилой мужчина	ӧбӧгӧн
старик	апшыйак, карган ӧбӧгӧн
пожилая женщина	эмеген
старуха	карган эмеген
вежливое обращение к старым людям (мужчинам и женщинам)	ӧрӧкӧн
тесть	кайын ада
теща	кайын эне
свекр	кайын ада
свекровь	кайын эне
отчим	ӧӧй ада
мачеха	ӧӧй эне
пасынок	ӧӧй уул
падчерица	ӧӧй кыс
сват	куда
сватья	кудагай
родственник	тӧрӧӧн
посторонний человек	туш кижи
свояк	баjа
свояченица (старшая сестра жены)	кайын эjе
свояченица (младшая сестра жены)	баjа
деверь (старший брат мужа)	кайын ага
деверь (младший брат мужа)	jурчы

3. Образование. Профессия. Должность. Место работы

3. Ӱредӱзи. Профессиязы. Јамызы. Иштеп турган јери

Фразы	Эрмектер
Какое у вас образование?	Слердиҥ ӱредӱгер кандый?
У меня среднее (среднее специальное, высшее образование)	Мениҥ ӱредӱӱм орто (аҥылу орто, бийик).
Где и в каком учебном заведении вы учитесь?	Слер кайда, кандый ӱредӱлӱ заведениеде ӱренип јадаар?
Я учусь в… училище (СПТУ, институте, университете)	Мен… училищеде (СПТУ-да, институтта, университетте) ӱренип јадым.
Вы какое учебное заведение окончили?	Слер кандый ӱредӱлӱ заведение божотконоор?
Я окончил … техникум (институт).	Мен… техникумды (институтты) божотком.
Вы в какое учебное заведение поступили?	Слер кандый ӱредӱлӱ заведениеге киргенеер?
Я поступил (-а) в… училище (СПТУ, институт).	Мен… училищеге (СПТУ-га, институтка) киргем.
На каком курсе вы учитесь?	Слер кандый курста ӱренип јадыгар?
Я учусь на первом (третьем) курсе.	Мен баштапкы (ӱчинчи) курста ӱренип јадым.
Какая у вас профессия?	Слердиҥ профессиягар кандый?
Я учитель (зоотехник, агроном, инженер).	Мен ӱредӱчи (зоотехник, агроном, инженер).
Где вы работаете?	Слер кайда иштеп јадыгар?

Я работаю в колхозе (совхозе, в школе, на заводе).	Мен колхозто (совхозто, школдо, заводто) иштеп јадым.
Вы кем работаете?	Слер не болуп иштеп јадыгар?
В какой должности вы работаете?	Слер кандый јамыда туруп јадыгар?
Я (простой) рабочий (тракторист, механик).	Мен (тегин) ишмекчи (тракторист, механик).
Я работаю бригадиром (ветеринарным врачом, инженером, механиком).	Мен бригадир (ветеринарный врач, инженер, механик) болуп иштеп јадым.

Слова	**Сöстöр**
образование	ÿредÿзи
учеба	ÿредÿ
учиться	ÿренер
школа	школ
училище	училище
институт	институт
университет	университет
СПТУ	СПТУ
техникум	техникум
начальное (образование)	баштамы (ÿредÿ)
неполное среднее (образование)	толо эмес орто (ÿредÿ)
среднее	орто (ÿредÿ)
высшее	бийик (ÿредÿ)
кандидат наук	наукалардыҥ кандидады
доктор наук	наукалардыҥ докторы

поступать (в учебное заведение)	кирер (ӱредӱге)
окончить (учебу)	божодор (ӱредӱни)
профессия	профессия
должность	јамы
учитель	ӱредӱчи
рабочий	ишмекчи
колхозник	колхозчы
чабан	койчы, чабан
табунщик	малчы
пастух	кӱдӱчи, уй кабыраачы
доярка	уй саачы
тракторист	тракторист
механизатор	механизатор
ветеринар	ветеринар
зоотехник	зоотехник
ткачиха	бӧс согоочы
швея	кӧкчи
врач	врач, эмчи
фельдшер	фельдшер
председатель	председатель
секретарь	качы
директор	директор
экономист	экономист
бухгалтер	бухгалтер
продавец	садучы
охотник	аҥчы
рыбак	балыкчы
работник (учреждения)	ишчи
комсомольский работник	комсомолдыҥ ишчизи

руководитель	башкараачы
помощник	болушчы
учащийся, -аяся (училища)	ӱренеечи
ученик, -ца	ӱренчик
ученик мастера	устыҥ ӱренчиги

III. МЕСТОИМЕНИЯ / III. СОЛУМАЛАР

1. Личные местоимения / 1. Јӱзӱниҥ солумалары

я	мен
ты	сен
он, она, оно	ол
мы	бис
вы	слер
они	олор
При вежливом обращении употребляется местоимение Вы	Слер

2. Определительные местоимения / 2. Јартаачы солумалар

сам, сама, само	бойы
все, весь	бастыра
все, вся	ончо
всякий, каждый, любой	кажы ла, кандый ла

3. Указательные местоимения / 3. Кӧргӱзерсолумалар

этот, эта, это	бу

тот, та, то	ол
такой, такая, такое	андый, ондый
столько.	анча.

4. Вопросительно-относительные местоимения и наречия	**4. Суракту-относительный солумалар ла кубулбастар**
кто	кем
что	не
где	кайда
когда	качан
какой, -ая, -ое	кандый
сколько	канча
который, -ая, -ое.	кажызы, кажы, канчанчы.

Вопрос кем? «кто?» предполагает только человека, его имя и т. д. Вопрос не? «что?» предполагает все остальные живые существа и неодушевленные предметы. Например: Бу не? «Это что?» Бу ат, айу, кӧбӧлӧк, ӧлӧҥ, чечек, агаш, таш. «Это конь, медведь, бабочка, трава, цветок, дерево, камень и т. п.».

5. Неопределенные местоимения и наречия	**5. Јарты јок солумалар ла кубулбастар**
кто-то	кем де
что-то	не де
какой-то	кандый да
когда-то	качан да
где-то	кайда да

6. Отрицательные местоимения и наречия	6. Токтодулу солумалар ла кубулбастар
никто	кем де (эмес)
ничто	не де (эмес)
никакой	кандый да (эмес)
ничей	кемниҥ де (эмес), нениҥ де (эмес)
никогда	качан да эмес
нигде	кайда да (эмес)

7. Притяжательные местоимения	7. Меҥзинеечи солумалар
мой	мениҥ
твой	сениҥ
свой	бойыныҥ
наш	бистиҥ
ваш	слердиҥ
мои	мениҥ
твои	сениҥ
свои	бойыныҥ
наши	бистиҥ
ваши	слердиҥ

В алтайском языке нет чистых притяжательных местоимений. В их функции используют родительный падеж личных местоимений. Такие же факты наблюдаются иногда в русском языке. Сравните: его, ее, их. Эти формы личных местоимений в родительном падеже используются в функции притяжательных (его книги, ее дети, их занятия).

IV. ЧИСЛА / IV ТООЛОР

1. Количественные числительные / 1. Турган тоозын кöргÿзер тооломолор

один	бир
два	эки
три	ÿч
четыре	тöрт
пять	беш
шесть	алты
семь	јети
восемь	сегис
девять	тогус
десять	он
двадцать	јирме
тридцать	одус
сорок	тöртöн
пятьдесят	бежен
шестьдесят	алтан
семьдесят	јетен
восемьдесят	сегизен
девяносто	тогузон
сто	јÿс
двести	эки јÿс
триста	ÿч јÿс
четыреста	тöрт јÿс
пятьсот	беш јÿс
шестьсот	алты јÿс
семьсот	јети јÿс
восемьсот	сегис јÿс

девятьсот	тогус јӱс
тысяча	муҥ
миллион	миллион
миллиард	миллиард

Если на русском языке, при устном счете, числа от 11 до 19 называются в иной последовательности (сначала единица, затем десять: одиннадцать, двенадцать и т. д.), чем двузначные от 21 до 99 (десятка и единица), то на алтайском от 11 до бесконечности все числа называются последовательно, как обозначены на письме.

одиннадцать	он бир
двенадцать	он эки
тринадцать	он ӱч
четырнадцать	он тӧрт
пятнадцать	он беш
шестнадцать	он алты
семнадцать	он јети
восемнадцать	он сегис
девятнадцать	он тогус
двадцать	јирме
двадцать один	јирме бир
тридцать два	одус эки
сорок три	тӧртӧн ӱч
пятьдесят четыре	бежен тӧрт
шестьдесят пять	алтан беш
семьдесят шесть	јетен алты
сто один	јӱс бир
двести сорок пять	эки јӱс тӧртӧн беш

В устной речи на алтайском языке к числам муҥ «тысяча», миллион «(один) миллион», миллиард «(один) миллиард» добавляется уточняющее слово бир «один», например, 1989 год «бир муҥ тогус јӱс сегизен тогус јыл», миллион лет тому назад «бир миллион јыл мынаҥ кайра».

2. Порядковые числительные	**2. Ээчий тоозын кӧргӱзер тооломолор**
первый	баштапкы, биринчи
второй	экинчи
третий	ӱчинчи
четвертый	тӧртинчи
пятый	бежинчи
шестой	алтынчы
седьмой	јетинчи
восьмой	сегизинчи
девятый	тогузынчы
десятый	онынчы
одиннадцать	он биринчи
двенадцатый	он экинчи
двадцатый	јирмезинчи
тридцатый	одузынчы
сороковой	тӧртӧнинчи
пятидесятый	беженинчи
шестидесятый	алтанынчы
семидесятый	јетенинчи
восьмидесятый	сегизенинчи
девяностый	тогузонынчы
сотый	јӱзинчи
двухсотый	эки јӱзинчи

трехсотый	ӱч јӱзинчи
четырехсотый	тӧрт јӱзинчи
пятисотый	беш јӱзинчи
шестисотый	алты јӱзинчи
семисотый	јети јӱзинчи
восьмисотый	сегис јӱзинчи
девятисотый	тогус јӱзинчи
тысячный	(бир) муҥынчы
сто двадцать первый	јӱс јирме биринчи
десятитысячный	он муҥынчы
пятидесятитысячный	бежен муҥынчы
миллионный.	(бир) миллионынчы

3. Дробные числа / 3. Ӱлӱ тоолор

полтора	бӱдӱн-јарым.
два с половиной	эки-јарым
одна пятая (восьмая) часть	бир бежинчи (сегизинчи) ӱлӱ
две третьих (пятых, седьмых)	эки ӱчинчи (бежинчи, јетинчи)
семь целых пять десятых	јети бӱдӱн беш онынчы (ӱлӱ)
три целых семь сотых	ӱч бӱдӱн јети јӱзинчи (ӱлӱ)
девять целых восемь тысячных.	тогус бӱдӱн сегис муҥынчы (ӱлӱ).

Слова / Сӧстӧр

число	тоо
числительное	тооломолор
простые числа	тегин тоолор

порядковые числительные	ээчий тоозын кӧргӱзер тооломолор
целые числа	бӱдӱн тоолор
дробные числа	ӱлӱ тоолор
часть	ӱлӱ
сложение	кожоры
слагать	кожор
вычитание	айрыыры
вычитать	айрыыр
деление	ӱлеери
делить	ӱлеер
умножение	катаптаары, кӧптӧдӧри
умножать	катаптаар
решение (задачи, примера)	бодогоны
решать задачу (пример)	бодоор
задача	бодолго
слагаемые	кожуштыраачылар
уменьшаемое	астаачы
вычитаемое	айрыыры
делимое	ӱлелеечи
делитель	ӱлеечи
множимое	кӧптӧӧчи
множитель	кӧптӧдӧӧчи, катаачы
сумма	болгоны
разность	айрыганынаҥ артканы, башказы
частное	ӱлӱзи, ӱлелгени, келишкени
остаток	артканы, ӱлелбегени
произведение (умножение)	болгоны, кӧптӧдилгени

числитель	числитель
знаменатель	знаменатель
арифметика	арифметика
математика	математика
мало	ас
много	кöп
малая (меньшая) часть	ас (кичинек) ӱлӱзи
большая часть	кöп јаны, јаан ӱлӱзи
сколько (будет)	канча (болор)
считать	тоолоор
устный счет (решать)	сагышта бодооры

V. МЕРЫ / V. КЕМЈӰЛЕР

1. Длина, ширина, высота, расстояние, толщина / 1. Узуны, јалбагы, бийиги, ыраагы, јоны

Фразы / Эрмектер

Длина линии один сантиметр (метр).	Чийӱниҥ узуны бир сантиметр (метр).
Два (три, четыре) сантиметра (метра, километра).	Эки (ӱч, тöрт) сантиметр (метр, километр).
Пять (десять) метров (километров).	Беш (он) метр (километр).
Высота дерева (дома) шесть (десять) метров.	Агаштыҥ (тураныҥ) бийиги алты (он) метр.
Ширина моста девять метров.	Кӱрдиҥ јалбагы тогус метр.
Ширина ткани полтора метра.	Бöстиҥ эни бӱдӱн-јарым метр.

Широкая (просторная) одежда.	Элбек кийим.
Узкий проход.	Тапчы öткÿш.
Узкая дорога (лента).	Чичке jол (лента).
Узкая улица.	Тапчы ором.
Узкое ущелье.	Кызык капчал.
Узкая (тесная) одежда (обувь).	Тар (тапчы) кийим (öдÿк).
Тонкий (-ая, -ое) волос (нитка, дерево).	Чичке чач (учук, агаш).
Тонкая бумага (ткань).	Јука чаазын (бöс).
Толщина бревна пятьдесят сантиметров.	Тоормоштыҥ јооны бежен сантиметр.
Толстый слой снега.	Калыҥ кар.
Диаметр круга один метр.	Тегериктиҥ кечирези (кечире кемјÿзи) бир метр.
Радиус круга сорок сантиметров.	Тегериктиҥ радиузы тöртöн сантиметр.
Расстояние между селами семь километров.	Јурттардыҥ ортозыныҥ ыраагы јети километр.

Слова / Сöстöр

Слова	Сöстöр
длина	узуны
длинный, -ая, -ое	узун
высота	бийиги
высокий, -ая, -ое	бийик
ширина	јалбагы, эни, элбеги
широкий, -ая, -ое	јалбак, эндÿ, элбек
узкий, , -ая, -ое	чичке, кызык, тапчы, тар
тонкий, , -ая, -ое	чичке, јука

толщина	јооны, калыҥы
толстый, -ая, -ое	јоон, калыҥ
глубина	тереҥи
глубокий, , -ая, -ое	тереҥ
мель	тайыс јер
мелко (неглубоко)	тайыс
расстояние	ыраагы
далеко, -ий, , -ая, -ое	ыраак
близко, -ий, , -ая, -ое	јуук
большой, -ая, -ое	јаан
маленький, , -ая, -ое	кичинек
мелкий, , -ая, -ое	оок
диаметр	диаметр, тегериктиҥ кечире кемјӱзи
радиус	радиус
миллиметр	миллиметр
сантиметр	сантиметр
дециметр	дециметр
метр	метр
километр	километр

2. Вес / 2. Ууры (бескези)

весы	беске
вес	ууры, уурыныҥ кемјӱзи, бескези
взвесить	кемјиир, бескелеер
весить	тартар
миллиграмм	миллиграмм
грамм	грамм
килограмм	килограмм

центнер	центнер
тонна	тонна

3. Площадь и объем	**3. Ӱстиниҥ ле ич кеминиҥ кемјӱлери**
Квадратный сантиметр	квадратный сантиметр
— метр	— метр
— километр	— километр
кубический сантиметр	кубический сантиметр
— метр	— метр
— километр	— километр
гектар	гектар
сотка	сотка

4. Меры жидкостей	**4. Суйук немелердиҥ кемјӱлери**
литр	литр
декалитр	декалитр

5. Цена	**5. Баа**
копейка	акча
рубль	салковой
деньги	акча
цена (чего-либо)	баазы

VI. ВРЕМЯ / VI. ÖЙ

1. Годы, десятилетия, столетия / 1. Јылдар, онјылдыктар, јӱсјылдыктар

Когда? В каком году?	Качан? Канча јылда?
В начале этого (текущего) года.	Бу јыл (öдӱп јаткан јыл) башталып турарда.
В середине (конце) года.	Јылдыҥ ортозында (учында).
В первой (во второй) половине этого (прошлого, будущего) года.	Бу (öткöн, келер) јылдыҥ баштапкы (экинчи) јарымында.
В этом году.	Быјыл.
В будущем году.	Эзенде. Келер јылда.
В прошлом году.	Былтыр. Öткöн јылда.
В позапрошлом году.	Башјыл.
Через год.	Соҥгы јыл.
Через три года.	Ӱч јылдыҥ бажында.
Через десять лет.	Он јылдыҥ бажында.
Два года (семь лет) тому назад.	Эки (јети) јыл мынаҥ кайра.
Как давно вы здесь живете?	Слер канча јыл мында јадып јадаар?
Я живу здесь с 1970 года.	Мен мында 1970 (бир муҥ тогус јӱс јетен) јылдаҥ бери јадып јадым.
В каком году построен этот дом?	Бу тура канча јылда тудулган?
Этот дом построен недавно	Бу тура бу јуукта (бир муҥ

(в 1981 году, в прошлом столетии).	тогус јӱс сегизен бир јылда, ӧткӧн јӱсјылдыкта) тудулган.
В каком веке?	Канчазынчы чакта?
В каком столетии?	Канчазынчы јӱсјылдыкта?
В XVIII веке.	XVIII (он сегизинчи) чакта.
В V веке до нашей эры.	Бистиҥ ӧйдӧҥ озо V (бежинчи) чакта.
В VII веке нашей эры.	Бистиҥ ӧйдиҥ VII (јетинчи) чагында.
В первой (во второй) половине прошлого века.	Ӧткӧн чактыҥ баштапкы (экинчи) јарымында.
В этом столетии.	Бу јӱсјылдыкта.
В прошлом веке.	Ӧткӧн чакта.
В будущем веке (столетии).	Келер чакта (јӱсјылдыкта).
В начале прошлого столетия.	Ӧткӧн јӱсјылдык башталып турарда.
В конце прошлого столетия.	Ӧткӧн јӱсјылдыктыҥ учында.
Четыре (тринадцать) столетий тому назад.	Тӧрт (он ӱч) јӱсјылдык мынаҥ озо.
С того времени прошло много столетий.	Ол ӧйдӧҥ бери кӧп јӱсјылдыктар ӧткӧн.
С тех пор прошло много времени.	Оноҥ бери кӧп ӧй ӧткӧн.
В какой пятилетке?	Кажы бешјылдыкта?
В двенадцатой пятилетке.	Он экинчи бешјылдыкта.
Пятилетний (годовой) план.	Бешјылдык (јылдык) план.
Первый (третий, последний) год пятилетки.	Бешјылдыктыҥ баштапкы (ӱчинчи, калганчы) јылы.
В прошлой (будущей) пятилетке.	Ӧткӧн (келер) бешјылдыкта.

Семьдесят первая годовщина Великой Октябрьской социалистической революции.
Улу Октябрьский социалистический революциянынг јетен биринчи јылдыгы.

Сегодня исполняется шестьдесят лет со дня образования совхоза (колхоза).
Бӱгӱн совхозтынг (колхозтынг) тӧзӧлгӧнинең бери алтан јыл толуп јат.

Сегодня исполняется десять лет со дня начала его трудовой деятельности.
Бӱгӱн онынг иштеп баштаганынаң ала он јыл толуп јат.

Сегодня отмечается пятидесятилетие со дня рождения товарища…
Бӱгӱн нӧкӧр… бежен јажы темдектелип јат.

Семь десятилетий.
Јети онјылдык.

Восемь столетий.
Сегис јӱсјылдык.

2. Времена года

2. Јылдынг ӧйлӧри

Фразы

Эрмектер

Ранняя (поздняя) весна.
Эрте (орой) јас.

Весна этого года была теплой (холодной).
Быјылгы јылдынг јазы јылу (соок) болгон.

Лето прошлого года было дождливым (засушливым).
Ӧткӧн јылдынг јайы јаашту (кӱйгек) болгон.

Летом я (мы) отдыхаю (-ем) в деревне.
Јайгыда мен (бис) јуртта амырап јадым (јадыс).

Осенью будущего года.
Келер јылдынг кӱзинде.

Осенью я (-мы) поеду (-ем) на учебу.
Кӱскиде мен (бис) ӱренерге барарым (барарыс).

Прошлая зима была холодной.
Ӧткӧн кыш соок болгон.

Зимой в горах выпадает много снега.	Кышкыда кырларда кӧп кар јаап јат.
В начале весны.	Јас башталып турарда.
В конце весны.	Јастыҥ учында.
В середине лета.	Јайдыҥ ортозында.
Второй (последний) месяц осени.	Кӱстиҥ экинчи (калганчы) айы.
В первой (во второй) половине зимы.	Кыштыҥ баштапкы (экинчи) јарымында.
Весеннее утро.	Јаскы таҥ.
Летний день.	Јайгы тӱш.
Осенний вечер.	Кӱски эҥир.
Зимняя ночь.	Кышкы тӱн.
Весенние ручьи.	Јаскы суучактар.
Летний зной.	Јайгы изӱ.
Осенняя слякоть.	Кӱски јылјырык.
Ясные (без осадков) дни.	Кааҥ кӱндер.
Зимние морозы.	Кышкы соокторр.
Зимняя стужа.	Кышкы соок.

3. Месяц, неделя, день / 3. Ай. Неделе. Кӱн

В каком месяце?	Кандый айда?
В январе	Январьда, чаган айда
В феврале	Февральда, кочкор айда
В марте	Мартта, тулаан айда
В апреле	Апрельде, кандык айда
В мае	Майда, кӱӱк айда
В июне	Июньда, кичӱ изӱ айда
В июле	Июльда, јаан изӱ айда
В августе	Августта, куран айда

В сентябре	Сентябрьда, сыгын айда
В октябре	Октябрьда, ӱлӱрген айда
В ноябре	Ноябрьда, кӱчӱрген айда
В декабре	Декабрьда, кышкы куран айда
В первых числах января	Январьдыҥ баштапкы кӱндеринде.
Двадцатого февраля.	Јирме февральда.
Во второй половине марта.	Марттыҥ экинчи јарымында.
В конце апреля.	Апрельдиҥ учында.
В этом (прошлом, следующем) месяце.	Бу (ӧткӧн, келер) айда.
Три месяца тому назад.	Ӱч ай мынаҥ кайра.
Через четыре месяца.	Тӧрт айдыҥ бажында.
Месяцев через шесть-семь работа будет выполнена.	Алты-јети айдаҥ иш бӱдӱп калар.
Прошел целый месяц.	Бӱткӱл ай ӧткӧн.
Эту работу нужно выполнить в течение двух месяцев.	Бу ишти эки айдыҥ туркунына бӱдӱрип салар керек.
Через полмесяца.	Јарым айдыҥ бажында.
Полтора месяца.	Бӱдӱн-јарым ай.
В первой декаде мая.	Майдыҥ баштапкы онкӱндӱгинде.
Во второй пятидневке июня.	Июньныҥ экинчи бешкӱндӱгинде.
В начале месяца.	Ай башталып турарда.
В середине (конце) месяца.	Айдыҥ ортозында (учында).
Через полмесяца.	Јарым айдыҥ бажында.
На какой неделе?	Кандый неделеде?
На этой (прошлой, следующей) неделе.	Бу (ӧткӧн, келер) неделеде.

В середине (начале, конце) недели.	Неделениҥ ортозында (баштапкы кӱндеринде, учында).
Прошла одна неделя.	Бир неделе ӧткӧн.
Еще две недели придется ждать.	База эки неделе сакыырга келижип јат.
Вы в какой день приехали (приедете)?	Слер кандый кӱнде келгенеер (келерееР)?
В понедельник приехали.	Понедельникте келгем.
во вторник	вторникте
в среду	средада
в четверг	четвергте
в пятницу	пятницада
в субботу	субботто
в воскресенье	воскресенде
По каким дням?	Кандый кӱндерде?
по понедельникам	понедельниктер сайын
по вторникам	вторниктер сайын
по средам	средалар сайын
по четвергам	четвергтер сайын
по пятницам	пятницалар сайын
по субботам	субботтор сайын
по воскресеньям	воскресендер сайын
Сегодня какой день?	Бӱгӱн кандый кӱн?
Сегодня среда.	Бӱгӱн среда.
До... автобусы ходят ежедневно.	...јетире автобустар кӱнӱҥ сайын јӱргӱлеп јат.
Через два дня (пять дней).	Эки (беш) кӱнниҥ бажында.
Три дня (пять дней) тому назад.	Ӱч (беш) кӱн мынаҥ кайра.
С тех пор прошло всего два (четыре) дня.	Оноҥ бери јӱк ле эки (тӧрт) кӱн ӧткӧн.

Подождите всего один день. — Јӱк ле бир кӱн сакыгар.

Завтра мы можем встретиться с вами? — Эртен бис слерле туштажып болорыс па?

Мы с вами встретимся только послезавтра. — Бис слерле јаҥыс ла соҥзын туштажарыс.

Через двое (десять) суток. — Эки (он) коноктыҥ бажында.

Приходите сюда завтра утром. — Бого эртен эртен тура келигер.

Я приехал вчера днем. — Мен кече тӱште келгем.

В первой (во второй) половине дня. — Тӱштиҥ баштапкы (экинчи) јарымында.

Завтра к полудню мы должны быть в… — Эртен тал-тӱш киреде бис … болор учурлу.

Сегодня вечером… — Бӱгӱн эҥирде.

Поздний вечер. — Орой эҥир. Бозом эҥир.

Темная ночь. — Караҥуй тӱн.

Сегодня в полночь. — Бӱгӱн тӱн ортозында.

Какое сегодня число? — Бӱгӱн айдыҥ канчазынчы кӱни? Бӱгӱн канча число?

Сегодня первое (пятнадцатое) февраля. — Бӱгӱн февральдыҥ баштапкы (он бежинчи) кӱни.

Когда (какого числа) вы поедете в…? — Качан (канча числодо) слер … барараар?

Я поеду пятого марта. — Мен бежинчи мартта барарым.

С какого времени вы работаете здесь? — Слер каченнаҥ бери мында иштеп јадыгар?

Я здесь работаю с десятого мая 1976 года. — Мен мында 1976 (бир муҥ тогус јӱс јетен алты) јылдыҥ

	онынчы майынаҥ бери иштеп јадым.
Который час?	Канча час?
Одиннадцать часов двадцать пять минут.	Он бир час јирме беш минут.
Три часа одна минута.	Ӱч час бир минут.
Пять минут двенадцатого.	Беш минут он экиге.
Четверть десятого.	Он беш минут онго.
Половина восьмого.	Јети јарым. Јарым сегиске.
Без четверти шесть.	Он беш минут јогынаҥ алты.
Без двадцати десять.	Јирме минут јогынаҥ он.
В котором часу?	Канча часта?
Мы встретимся в одиннадцать часов.	Бис он бир часта туштажарыс.
Мой товарищ придет ровно в 14 часов.	Мениҥ нӧкӧрим туй ла 14 (он тӧрт) часта келер.
В половине десятого.	Тогус одуста.
Без двадцати двенадцать.	Јирме минут јогынаҥ он эки.

Слова	**Сӧстӧр**
год	јыл
годовщина	јылдык
лета, лет (возраст)	јаш
век	чак
столетие	јӱсјылдык
пятилетка	бешјылдык
пятилетие (дата)	бешјылдык
пятилетие (возраст)	беш јаш
десятилетие (дата)	онјылдык
шестидесятилетие (возраст)	алтан јаш

полугодие	јарымјылдык
весна	јас
лето	јай
осень	кӱс
зима	кыш
месяц	ай
январь	январь (чаган ай)[1]
февраль	февраль (кочкор ай)
март	март (тулаан ай)
апрель	апрель (кандык ай)
май	май (кӱӱк ай)
июнь	июнь (кичӱ изӱ ай)
июль	июль (јаан изӱ ай)
август	август (куран ай)
сентябрь	сентябрь (сыгын ай)
октябрь	октябрь (ӱлӱрген ай)
ноябрь	ноябрь (кӱчӱрген ай)
декабрь	декабрь (кышкы куран ай)
неделя	неделе
понедельник	понедельник
вторник	вторник
среда	среда
четверг	четверг
пятница	пятница
суббота	суббот
воскресенье	воскресенье
сутки	конок
день	кӱн, тӱш
первая половина дня	удура тӱш

[1] В скобках даны алтайские народные названия месяцев.

вторая половина дня	эҥир тӱш, орой тӱш
утро	эртен тура, таҥ
настало утро	таҥ аткан
раннее утро	эрте таҥ
утренняя заря	таҥдак
вечер	эҥир
вечерняя заря	эҥир таҥдак
поздний вечер	бозом эҥир
ночь	тӱн
полночь	тӱн ортозы
сегодня	бӱгӱн
завтра	эртен
послезавтра	соҥзын
вчера	кече
позавчера	башкӱн
когда	качан
когда-то	качан да
когда бы то ни было	качан да болзо
когда-нибудь	качан бир, бир тушта
когда-либо	качан бирде
никогда (не видел)	качан да (кӧрбӧгӧм)
всегда	јаантайын
ежедневно	кӱнӱҥ сайын
ежемесячно	ай сайын
ежегодно	јыл сайын
редко (периодичность)	каа-јаа, каа-јаада
долго	узак
недолго	узак эмес
сейчас	эмди
час	час
минута	минут

секунда	секунд
скоро	удабас
быстро	тӱрген
торопиться	меҥдеер
торопливо	меҥдеп, меҥдей-шиҥдей

VII. ПРИРОДА / VII. АР-БӰТКЕН

1. Ландшафт / 1. Јердиҥ текши бӱдӱми

Земля (планета)	Јер
земля (суша, почва)	јер
высокая крутая гора	бийик кайыр туу
скалистая гора	каскак туу
низкая пологая гора	кыр, јабыс кыр
высокие горы, покрытые хвойным лесом	тайга, тайка
конусообразная вершина горы	сӱмер
плоская вершина горы	тепсеҥ, таскыл
горный хребет	сын
высокогорный ледник	мӧҥкӱ, мӧҥкӱ тош
высотка, сопка	кырлаҥ
бугор	тӧҥ
возвышенность	бийиксӱ јер
степь	чӧл
пустыня	ээн чӧл
равнина	тӱс јер
поле	јалаҥ
луг	одор, чабын

низина	јабыс јер, ичпек јер
долина	öзöк
лог	кобы
река	суу, агын суу
родник	кара суу
озеро	кöл
океан	теҥис
море	талай
залив	булуҥ
болото	сас
топь	ӱлји
мыс	тумчук
остров	ортолык
полуостров	јарым-ортолык
скала	кайа
камень	таш
булыжник	болчок таш
галька	сай
песок	кумак
щебень	таштыҥ оодыгы
осыпь (камня на склонах гор)	корым
берег	јарат
высокий, крутой берег	јар
скалистый обрыв у дороги	боом
перевал	боочы
проход через горный хребет	ажу
седловина, выем на хребте	арт
южный склон горы	меес
северный склон горы	арка
впадина	ойык

спуск с горы	тӱжӱт
подъем на гору	чыгыт
крутой спуск (подъем)	кайыр тӱжӱт (чыгыт)
пологий спуск (подъем)	јӱргери тӱжӱт (чыгыт)
высокий (низкий) перевал	бийик (јабыс) боочы
тропа (узкая дорога)	орык јол
овраг	јуука
яма	оро
пещера	куй
нора	ичеген
трещина	јарык
щель	јырык, ӱйт
водопад	учар суу
порог (на реке)	ажу
течение (быстрое, тихое)	агын (тӱрген, араай)
омут	ирим
крутая волна на реке	чакпын
крутая волна на озере (море)	толку
зыбь (на реке, озере)	јымыру
переправа	кечӱ
пешеходный мостик	кемирӱ
мост	кӱр
паром	паром
водоворот	куйулгак
перекат (мелководный)	сайру
сель (обвал)	кӧчкӧ
наледь	јайкын

2. Флора	2. Ӧзӱмдер
густой (редкий) лес	койу (суйук) агаш
дерево	агаш
густой лес, с преобладанием хвойных пород	јыш
лесные заросли вокруг водоемов	арал
кедр	мӧш
сосна	карагай
лиственница (столетняя и старше)	тыт
лиственница (молодая)	чет
ель	чиби
пихта	јойгон
береза	кайыҥ
осина	аспак
тополь	терек
рябина	беле
боярышник	толоно
калина	балан
черемуха	јодра
тальник	тал
кустарник	јыраа
смородина красная	кызылгат
смородина черная	бороҥот
облепиха	чычрана
клюква	торбос
трава	ӧлӧҥ
цветок	чечек
лист	јалбрак
стебель	сап

3. Фауна	3. Тындулар
медведь	айу
лось	булан
марал	сыгын
маралуха	мыйгак
косуля	элик
косуля (самец)	куран
косуля (самка)	керекшин
годовалый теленок косули	шодомык
новорожденный теленок косули	чаап
кабарга	табыргы
горный баран (архар)	кочкор
горный козел	теке
самка горного козла	јунгма
детеныш горного козла	уулак
россомаха	јеекен
волк	бöрÿ
снежный барс	ирбис
рысь	шÿлÿзин
лиса	тÿлкÿ
бобр	кумдус
выдра	камду
соболь	киш
хорек	јоонмойын
ласка	токтонок
горностай	агас
колонок	кушкулы
белка	тийинг
манул	манул

заяц	койон
сурок	тарбаган
барсук	борсык
мышь	чычкан
орел	мӱркӱт
коршун	тейлеген
ястреб	шоҥкор
болотная лунь	ак кулады
филин	ӱкӱ
журавль	турна
лебедь	куу
гусь	кас
утка	суугуш, ӧртӧк
глухарь	чай
тетерев	кӱртӱк
рябчик	сымда
куропатка белая (полярная)	агуна
куропатка серая	торлоо
улар	улар
ворон	кускун
ворона	каргаан
сорока	саҥыскан
гриф	тас
кукушка	кӱӱк
соловей	тоорчык
ласточка	карлагаш
кедровка	тарал
коростель	талтар
дятел	томыртка
голубь	кӱӱле

воробей	кучыйак, боро кушкаш
змея	јылан
лягушка	бака
ящерица	келескен
рыба	балык
таймень	бел
щука	чортон
окунь	алабуга
налим	ийтбалык
ускуч	јылмай
хариус	чараан
икра	ӱркене
малек	одорок
животное, -ые	тынду, -лар
птица, -ы	куш, -тар
рептилии (пресмыкающиеся)	јылып јӱрер тындулар
насекомые	курт-коҥыстар
жук, -и	коҥыс, -тар
муравей, -ьи	чымалы, -лар
бабочка, -и	кӧбӧлӧк, -тӧр
муха, -и	чымыл, -дар
комар, -ы	томонок, -тор
гусеница, червяк	курт
земляной (дождевой) червь	чойлошкон
паук	јӧргӧмӧш
кузнечик	апсан, аспан
моль	кӱйе

# VIII. ПОГОДА	# VIII. КӰННИҤ ААЙЫ
Фразы	**Эрмектер**
Какая сегодня будет погода?	Бӱгӱн кӱнниҥ аайы кандый болор?
Сегодня будет хорошая (плохая) погода.	Бӱгӱн кӱнниҥ аайы јакшы (коомой) болор.
Сегодня будет ясная (пасмурная) погода.	Бӱгӱн айас (бӱркӱк) кӱн болор.
Жаркий (теплый) день.	Изӱ (јылу) кӱн.
Холодный (прохладный) день.	Соок (серӱӱн) кӱн.
Идет дождь (снег).	Јааш (кар) јаап јат.
Моросит мелкий дождь.	Јаҥмыр јаап јат.
Идет ливневый дождь.	Ургун јааш јаап јат.
Безоблачный (облачный) день.	Булут јок (булутту) кӱн.
Вчера целый день шел дождь (снег).	Кече кере тӱжиле јааш (кар) јааган.
В долине идет холодный дождь, а на горах, наверное, идет мокрый снег.	Ӧзӧктӧ соок јааш јаап јат, а кырларда, байла, јашкан кар јаап турган болор.
Дождь (снег) перестал.	Јааш (кар) токтой берди.
К вечеру прояснилось.	Эҥиргери айаза берди.
Снежная буря.	Шуурган.
Ураганный ветер.	Јоткон.
Дует сильный (холодный) ветер.	Тыҥ (соок) салкын согуп јат.
Теплый (прохладный) ветерок.	Јылу (серӱӱн) эзин.

Пронизывающий холодный ветер.	Ачкак соок салкын.
Теплый (холодный) воздух.	Јылу (соок) кей.
Выпал иней.	Кыру тӱшкен.
Выпала роса.	Чалын тӱшкен.
В низких местах стоит густой туман.	Јабыс јерлерде койу туман туруп јат.
Туман опускается вниз.	Туман тӧмӧн тӱжӱп јат.
Туман поднимается вверх.	Туман ӧрӧ кӧдӱрилип јат.
Вы слышали прогноз погоды на завтра?	Слер эртенги кӱнниҥ аайы керегинде јетирӱни уктыгар ба?
Завтра будет жаркий (теплый) день.	Эртен изӱ (јылу) кӱн болор.
Как сказали синоптики, завтра будет облачная (безоблачная) погода.	Синоптиктердиҥ айтканыла болзо, эртен булутту (айас) кӱн болор.
Будет кратковременный (проливной) дождь.	Кыска ӧйгӧ (ургун) јааш јаар.
— возможна гроза	— кӱкӱрт болордоҥ айабас
— ветренный день	— салкынду кӱн
— малооблачный день	— каа-јаа булутту кӱн
— снегопад, метель	— кар јаар, шуурар
— в первой половине дня дождь, во второй — без осадков.	— кӱнниҥ баштапкы јарымында јааш јаар, экинчизинде — јут болбос.
Температура воздуха 20 градусов выше (ниже) нуля.	Кейдиҥ температуразы нольдоҥ 20 (јирме) градус бийик (јабыс).
Сегодня днем будет 18 градусов тепла (мороза).	Бӱгӱн тӱште 18 (он сегис) градус јылу (соок) болор.

Плюс (минус) десять градусов.	Плюс (минус) он градус.
Восход солнца в 6 часов 6 минут.	Кӱн 6 (алты) час 6 (алты) минутта чыгар.
Заход солнца в 20 часов 53 минуты.	Кӱн 20 (јирме) час 53 (бежен ӱч) минутта ажар.
Долгота дня 14 часов 47 минут.	Кӱнниҥ узуны 14 (он тӧрт) час 47 (тӧртӧн јети) минут.

Слова	**Сӧстӧр**
Солнце	Кӱн
Луна	Ай
звезда, -ы	јылдыс, -тар
яркая звезда	чолмон
небо	теҥери
звездное небо	јылдысту теҥери
планета, -ы	планета, -лар
ясный день	айас (кӱн)
прояснится	айазар
пасмурно	бӱркӱк
облачно	булутту
безоблачный день	айас (булут јок) кӱн
малооблачный (день)	каа-јаа булутту (кӱн)
жара	изӱ
жаркий день	изӱ кӱн
тепло	јылу
теплый день	јылу кӱн
прохлада (-ный, -ая, -ое)	серӱӱн
холод (-ный, -ая, -ое)	соок
ветер	салкын

теплый ветерок	эзин
прохладный ветерок	јыбар
пронизывающий, холодный ветер	ачкак салкын
буран	шуурган
буря	јоткон
оттепель	ӱшкен, ӱшкентип турганы
похолодание	сыркындалып сооп келгени
снег	кар
дождь	јааш
мелкий дождь	јаҥмыр
град	мӧндӱр
иней	кыру
роса	чалын
туман	туман
облако	булут
туча	кара булут
перистые облака	чел булут
кучевые облака	козыр булут
гроза	кӱкӱрт
гром	кӱкӱрт, чыдырт
молния	јалкын
вихрь	куйун
воздух	кей
слякоть	јылјырык
гололед	тожоҥ
лед	тош
ледоход	јоҥор
скользко	тайгак
грязь (мокрая земля)	балкаш
грязь (на одежде, на теле, на предметах обихода)	кир

север — тӱндӱк
юг — тӱштӱк
восток — кӱнчыгыш
запад — кӱнбадыш
северо-запад — тӱндӱк-кӱнбадыш
юго-восток — тӱштӱк-кӱнчыгыш
северо-восток — тӱндӱк-кӱнчыгыш
юго-запад. — тӱштӱк-кӱнбадыш.

IX. В СЕЛЕ

1. Краткое знакомство с селом

Фразы

Это какое село?
Это …
Как называется это (ваше) село?
Это (наше) село называется …
Это центральная усадьба (ферма) … совхоза (колхоза).
Большое (маленькое) село.
В этом (в нашем) селе есть сельский Совет (почта)?
Да. В этом (нашем) селе есть сельский Совет (почта).
Здесь какая школа?

IX. JУРТТА

1. Jуртла кыскарта таныжканы

Эрмектер

Бу кандый jурт?
Бу …
Бу (слердиҥ) jурт канайда адалып jат?
Бу (бистиҥ) jурт… деп адалып jат.
Бу… совхозтыҥ (колхозтыҥ) тӧс jурты (фермазы).
Jаан (кичинек) jурт.
Бу (слердиҥ) jуртта jурт Совет (почта) бар ба?
Эйе. Бу (бистиҥ) jуртта jурт Совет (почта) бар.
Мында кандый школ?

Начальная или средняя?	Баштамы ба айла орто бо?
У нас начальная (средняя) школа.	Бисте баштамы (орто) школ.
Где находится контора совхоза (колхоза)?	Совхозтыҥ (колхозтыҥ) конторазы кайда туруп јат?
Контора находится на правой стороне этой улицы.	Контора бу оромныҥ оҥ јанында туруп јат.
Где библиотека (клуб)?	Библиотека (клуб) кайда?
Библиотека (клуб) находится в центре (в том конце) села.	Библиотека (клуб) јурттыҥ тöс јеринде (ол учында) туруп јат.
Скажите, пожалуйста, где живет товарищ...	Нöкöр... кайда јатканын айдып берзеер?
Товарищ ... живет на той стороне речки.	Нöкöр... сууныҥ ол јанында јадып јат.
Как нам проехать (пройти) до школы?	Биске школго јетире канайда барар керек?
Проезжайте (идите) по этой улице, затем поверните налево.	Бу оромло бараар, оноҥ сол јаны јаар бурыгар.
Где директор совхоза (председатель колхоза)?	Совхозтыҥ директоры (колхозтыҥ председатели) кайда?
Директор совхоза (председатель колхоза) в конторе (дома, уехал на ферму).	Совхозтыҥ директоры (колхозтыҥ председатели) конторада (айлында, фермага барган).
По какой дороге нужно ехать на ферму?	Фермага јетире кандый јолло барар керек?
На ферму (стоянку) надо ехать по этой дороге.	Фермага (турлуга) јетире бу јолло барар керек.

Сколько километров до следующего села?	Мынаҥ арыгы јуртка јетире канча километр?
До следующего села десять километров.	Мынаҥ арыгы јуртка јетире он километр.
По этой дороге можно проехать на машине?	Бу јолло машиналу барарга јараар ба?
Можно. Дорога хорошая.	Јараар. Јол јакшы.
Нельзя. Здесь каменистое (болотистое) место.	Јарабас. Мында таштарлу (сассымак) јер.
По этой дороге ездят только верхом на лошади.	Бу јолло јаҥыс ла таҥ атту јӱргӱлеп јат.

Слова	**Сӧстӧр**
село	јурт
совхоз	совхоз
колхоз	колхоз
сельское хозяйство	јурт хозяйство
хозяйство	хозяйство
ферма	ферма
центральная усадьба	тӧс јурт
больше (село)	јаан (јурт)
маленькое	кичинек
сельский Совет	јурт Совет
контора	контора
школа	школ
средняя школа	орто школ
начальная	баштамы
клуб	клуб
библиотека	библиотека
магазин	магазин

почтовое отделение	почтаныҥ бöлÿги
детсад	балдардыҥ сады
ясли	ясля
директор	директор
председатель	председатель
агроном	агроном
бригадир	бригадир
бригада	бригада
стоянка	турлу

2. Домашнее хозяйство сельского жителя

2. Јуртта јаткан кижиниҥ айлы-јурты

Фразы / Эрмектер

Где вы живете?	Слер кайда јадып јадыгар?
Я живу в этом селе.	Мен бу јуртта јадып јадым.
У вас есть свой дом и приусадебное хозяйство?	Слерде бойыгарда турагар ла болушту хозяйствогор бар ба?
У меня есть дом, огород, животные.	Менде тура, маала, мал-аш бар.
Дом у вас большой?	Слердиҥ турагар јаан ба?
Нет. Мой дом небольшой.	Јок. Мениҥ турам јаан эмес.
Сколько комнат?	Канча кып?
Четыре комнаты, кухня, веранда, кладовая, летняя кухня и другие подсобные помещения.	Тöрт кып, курсак азатан кып, веранда, кладовка, јайгыда аш-курсак белетейтен јер ле öскö дö болушту јерлер бар.

Какие овощи выращиваете?	Мааланыҥ кандый аштарын öскÿрип jадыгар?
Почти все, какие могут расти у нас: огурцы, помидоры, морковь, свеклу и другие.	Бистиҥ jерде öскöдий маалажын ончозына шыдарын öскÿрип jадыс: огурчын, помидор, морковь, сööкле ле оноҥ до öскöлöрин.
Скот и птицу держите?	Мал ла куш тудуп jадыгар ба?
Держим корову, овец, кур, гусей, уток.	Уй, кой, такаалар, кастар, суугуштар азырап jадыбыс.

Слова	**Сöстöр**
дом	тура
дверь	эжик
окно	кöзнöк
комната	кып
кухня	курсак азар кып, кухня
крыша (дома, строения)	jабынчы
веранда	веранда
баня	мылча
печь	печке
газовая плита	газплита
электроплита	электроплита
посуда	айак-казан
чайник	чöйгöн
самовар	саламар
чашка	айак
стакан	стакан

тарелка	табак, тарелка
крышка (сосуда, ящика и т. п.)	какпак
блюдце	блюдце
ложка	калбак
столовая ложка	јаан калбак
чайная ложка	кичинек калбак
вилка	вилка
нож	бычак
поварежка	чуучак (суску)
солонка	туссалгыш
перечница	мырчсалгыш
огород	маала
сад	сад
овощи	мааланыҥ аштары
огурец	огурчын
помидор	помидор
морковь	морковь
свекла	сӧӧкле
редька	ачу чалкан
репка	тату чалкан
редис	редиска
капуста	капуста
лук	согоно
чеснок	чеснок
батун	батун
салат	салат
укроп	укроп
петрушка	петрушка
фрукты	фрукталар
яблоко	алама, яблок

груша	груша
ягода	јиилек
клубника	јерјиилек
малина	агаш јиилек, малина
смородина (черная)	бороҥот
смородина (красная)	кызылгат
облепиха	чычрана
бахчевые	бахчаныҥ öзÿмдери
арбуз	арбуз
дыня	дыня
изгородь	чеден
сарай	сарай
хлев	кажаан
курятник (птичник)	ботпыш

X. В ГОРОДЕ / X. ГОРОДТО

1. Знакомство с городом / 1. Городло таныжатаны

Фразы	**Эрмектер**
На каком транспорте можно проехать в центр города (до гостиницы)?	Городтыҥ тöс јерине (гостиницага) јетире кандый транспортло барар арга бар?
В нашем городе один вид транспорта — автобус.	Бистиҥ городто транспорт јаҥыс — автобус.
Какой автобус идет в центр города (до гостиницы)?	Городтыҥ тöс јерине (гостиницага) јетире кандый автобус јÿрÿп јат?
До центра города (до гостиницы) можно проехать авто-	Городтыҥ тöс јерине (гостиницага) јетире 1-кы (баштап-

бусами 1-го, 3-го… маршрутов. — кы), 3-чи (ӱчинчи)… маршруттардыҥ автобустарыла барарга јараар.

До какой остановки мне (нам) нужно ехать? — Меге (биске) кандый токтодуга јетире барар керек?

Как пройти до автовокзала (до улицы…)? — Автовокзалга (…оромго) јетире канайда барар?

Идите по этой улице, на правой (на левой) стороне будет автовокзал. — Бу оромло барыгар, оҥ (сол) јанында автовокзал болор.

Идите прямо (налево, направо). — Чике (сол јаны јаар, оҥ јаҥы јаар) барыгар.

Перейдите через улицу и идите до первого (второго) перекрестка. — Оромды кечеле, баштапкы (экинчи) белтирге јетире барыгар.

Где находится гостиница («Горный Алтай»)? — «Туулу Алтай» гостиница кайда туруп јат?

Как пройти до кинотеатра (театра, библиотеки)? — Театрга (кинотеатрга, библиотекага) јетире канайда барар?

Республиканский национальный драматический театр, республиканская библиотека и кинотеатры находятся в центре города. — Республикан национальный драматический театр, республикан библиотека ла кинотеатрлар городтыҥ тӧс јеринде тургулап јат.

Мы хотели бы посетить краеведческий, этнографический музеи, картинную галерею вашей республики. — Бис слердиҥ республикан јербойыныҥ солундарын, историязын, этнографиязын кӧргӱзип турган музейлерди, јуруктардыҥ галереязын кӧрӧргӧ сананганыс.

У нас есть только один — краеведческий музей. Он находится на улице Чорос-Гуркина.

Бисте јаҥыс ла јербойыныҥ солундарына учурлалган музей бар. Ол Чорос-Гуркинниҥ адыла адалган оромдо туруп јат.

Есть какие-нибудь достопримечательности, которые могли бы заинтересовать посетителей?

Келген улусты јилбиркеткедий кандый бир кӧрӱмјилӱ солун немелер бар ба?

Наш город очень молод, поэтому в нем мало исторических или других достопримечательностей.

Бистиҥ город сӱрекей јиит, оныҥ учун ондо историяла база ӧскӧ дӧ керектерле колбулу јерлер ас.

Когда основан ваш город?

Слердиҥ город качан тӧзӧлгӧн?

Наш город основан на базе старого села Улала в 1928 году.

Бистиҥ город озогы Улалу деп јурттыҥ ордына 1928 јылда тӧзӧлгӧн.

Есть ли в городе высшие и средние специальные учебные заведения?

Слердиҥ городто бийик ле орто аҥылу ӱредӱлӱ заведениелер бар ба?

Есть педагогический университет, педагогический колледж и медицинское училище, техникумы и специальные школы.

Педагогический институт, педагогический колледж ле медицинский училище, техникумдар ла аҥылу ӱредӱлӱ школдор бар.

Слова

Сӧстӧр

город — город

гостиница — гостиница, улус конор јер

улица	ором
театр	театр
кинотеатр	кинотеатр
библиотека	библиотека
музей	музей
центр (города)	городтыҥ тӧс јери
окраина (города)	городтыҥ кыры, јаказы
перекресток (дорог)	јолдордыҥ белтири
перейти улицу	ромды кечер
переход (через улицу)	кечӱ, ором кечер јер
учебные заведения	ӱредӱлӱ заведениелер
столовая	столовый, ажанар јер
кафе	кафе
ресторан	ресторан
жилой дом	улус јадар тура
учреждение	учреждение
организация	организация
сберкасса	сберкасса
банк	банк
аптека	аптека
больница	больница
комбинат бытового обслуживания	бытовой јеткилдештиҥ комбинады
прачечная	кийим јунар јер
баня	мылча
парикмахерская	парикмахерский
стадион	стадион
парк	парк
сквер	сквер
базар	базар

XI. ТРАНСПОРТ. АВТОБУС

Фразы

В какое время отправляется автобус в Онгудай?

Автобус в Онгудай отправляется в … часов … минут.

В котором часу приходит автобус в Турачак?

Дайте один билет (два билета) до Усть-Кана.

Дайте, пожалуйста, передние места, если есть.

Можно поставить чемодан в багажник?

Можно. Поставьте.

Ручной багаж я возьму с собой в салон.

Мой билет, пожалуйста.

Мое место восьмое (двадцать пятое).

Вы не могли бы поменяться со мной местами?

Могу поменяться.

Как называется это село (река)?

Это село (река) называется …

XI. ТРАНСПОРТ. АВТОБУС

Эрмектер

Оҥдой јаар автобус кандый ӧйдӧ барып јат?

Оҥдой јаар автобус … час … минутта барып јат.

Турачакка автобус канча часта једип јат?

Кан-Оозына јетире бир (эки) билет беригер.

Арга бар болзо, алдындагы јерлердеҥ беригер деп сурап турум.

Чемоданды багажникке тургузарга јараар ба?

Јараар. Тургузыгар.

Тудунчакты мен бойымла кожо алып јӱрерим.

Мениҥ биледим бу.

Мениҥ јерим сегизинчи (јирме бежинчи).

Слер менле јер солыжадаар ба?

Солыжарым.

Бу јурттыҥ (сууныҥ) ады не?

Бу јурттыҥ (сууныҥ) ады…

Вы куда (до какого села) едете?	Слер кайдаар (кажы јуртка јетире) барып јадыгар?
Я (мы) еду (едем) до …	Мен (бис) … јетире барып јадым (јадыс).
А я (мы) еду (едем) до …	А мен (бис) … јетире барып јадым (јадыс).
Я (мы) еду (едем) тоже до …	Мен (бис) база … јетире барып јадым (јадыс).

Слова	**Сöстöр**
автовокзал	автовокзал
автобус	автобус
остановка автобусов	автобустар токтоор јер
маршрут	маршрут
дорога	јол
улица	ором
билет	билет
касса	касса
такси	такси
водитель, шофер	водитель, шофер, тискинчи
контролер	шиҥжӱчи
диспетчер	диспетчер
контроль	шиҥжӱ
багаж	кош, багаж
чемодан	чемодан
ручной багаж	тудунчак
место	јер, отурар јер
меняться	солыжар
поставить	тургузар, тургузып салар
положить	салып койор

ехать	барар
куда	кайдаар
остановиться	токтоор
остановить	токтодор
приехать (до места назначения)	једип келер
туда	анаар, оноор
туда же,	анаар ок, оноор ок,

XII. СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

XII. ЈУРТ ХОЗЯЙСТВО

Фразы	**Эрмектер**
Что является основной отраслью сельского хозяйства республики?	Республиканыҥ јурт хозяйствозыныҥ тӧс бӧлӱги не?
Основной отраслью сельского хозяйства нашей республики является животноводство.	Бистиҥ республиканыҥ јурт хозяйствозыныҥ тӧс бӧлӱги — мал ӧскӱрери.
Какие виды животных разводите (откармливаете)?	Кандый мал ӧскӱрип (азырап) јадыгар?
Почти все виды домашних животных.	Айылдыҥ тындуларыныҥ бастыразына шыдарын ӧскӱрип јадыс.
Колхозы и совхозы выращивают лошадей и коров, овец и горно-алтайских пуховых коз, верблюдов и яков.	Колхозтор ло совхозтор јылкы мал ла уйлар, койлор ло Туулу Алтайдыҥ ноокылу эчкилерин, тӧӧлӧр лӧ сарлыктар ӧскӱргилеп јат.

В республике развито мараловодство и оленеводство.	Республикада сыгын аҥдар ла чоокыр аҥдар öскӱрери элбек öзӱм алынган.
В подсобных хозяйствах выращивают свиней и других животных.	Предприятиелердиҥ болушту хозяйстволорында чочколор ло öскö дö тындулар азырагылап јат.
Где содержите скот?	Малды кайда тургузып јадыгар?
Лошади и яки находятся на круглогодичной тебеневке.	Јылкы мал ла сарлыктар јылды эбире одордо тургулап јат.
Овцы, козы и молодняк крупного рогатого скота зимуют на стоянках.	Койлор, эчкилер ле уй малдыҥ ооктоpы турлуларда тургулап јат.
Овцы и козы зимой содержатся на зимних, летом — на летних, весной и осенью — на промежуточных стоянках.	Койлор ло эчкилер кышкыда — кышкы, јайгыда — јайгы, јаскыда ла кӱскиде јаскы-кӱски турлуларда тургулап јат.
Дойные коровы зимой стоят в теплых дворах, летом перегоняются на летние пастбища.	Саайтан уйлар кышкыда јылу дворлордо, јайгыда јайгы одорлордо тургулап јат.
В конце зимы (в феврале) начинается ческа пуха.	Кыштыҥ учында (февральда) ноокы тараары башталып јат.
В начале лета проводим стрижку овец.	Јай башталып турарда койлорды кайчылап јадыс.
С начала лета начинается срезка пантов.	Јай башталып турардаҥ ала аҥдардыҥ мӱӱстерин кезери башталып јат.

Зимой, ранней весной начинается окот овец и коз.	Кышкыда, эрте jаста койлор ло эчкилер тöрööри башталып jат.
Где и как заготавливаете корма?	Азыралдарды кайда ла канайда белетеп jадыгар?
Сено заготавливаем в долинах.	Öлöнгди кобылардаҥ белетеп jадыс.
Полеводческие бригады выращивают кормовые культуры.	Jалаҥ ижиниҥ бригадалары азырал эдетен öзÿмдер öскÿргилеп jат.
Какие зерновые культуры возделываете?	Кандый мажакту аштар öскÿрип jадыгар?
Сеем пшеницу, рожь, ячмень, овес и другие культуры.	Буудай, арыш, арба, сула ла öскö дö аштар ÿрендеп jадыбыс.
Какова урожайность зерновых?	Мажакту аштардыҥ тÿжÿми кандый?
Урожайность не высокая.	Тÿжÿм бийик эмес.
В среднем по сколько центнеров с гектара?	Орто тооло бир гектардаҥ канча центнердеҥ?
Сколько лет вы работаете на этой стоянке?	Бу турлуда слер канча jыл иштеп jадаар?
Я (мы) здесь работаю (работаем) … год., лет.	Мен (бис) мында … jыл иштеп jадым (jадыс).
Сколько голов овец (коз, коров) пасете (кормите)?	Канча тын кой (эчки, уй) кабырып (азырап) jадаар?
Как обеспечены кормами (пастбищами)?	Азыралдар (одорлор) jеткил бе?
Кормов хватит (не хватит) до весны.	Азырал jаска jетире jедер (jетпес).

7

Как обеспечивают вас продуктами, спецодеждой?

Слерди аш-курсакла, ишке кийер кийимле канайда јеткилдегилейт?

Продуктами и спецодеждой нас обеспечивают хорошо (плохо).

Бисти аш-курсакла, иште кийер кийимдерле јакшы (коомой) јеткилдегилеп јат.

Как часто бывают у вас медицинские работники (специалисты сельского хозяйства, руководители колхоза)?

Медицинский ишчилер (јурт хозяйствоныҥ специалисттери, колхозтыҥ башкараачылары) слерде улам сайын болгылайт па?

Они приезжают часто (редко).

Олор улам сайын (каа-јаада) келгилеп јат.

Когда и как отремонтированы кошары?

Кажаандар качан ла канайда јазалган?

Кошары и загоны ремонтировали летом (не ремонтировали).

Кажаандар ла чедендер јайгыда јазалган (јазалбаган).

Кошары и загоны мы сами ремонтировали.

Кажаандарды ла чедендерди бис бойыс јазаганыс.

Мы журналисты. Расскажите нам о своей работе.

Бис журналисттер. Слер биске бойоордыҥ ижеер керегинде куучындап берзеер?

Что изменилось в вашей работе и личной жизни за последние два-три года?

Калганчы эки-ӱч јылдыҥ туркунына слердиҥ ижеерде ле бойоордыҥ јӱрӱмеерде не кубулган?

По вашему мнению, что нужно сделать для улучшения условий работы и жизни животноводов?

Слердиҥ шӱӱлтегерле болзо, малчылардыҥ ижиниҥ ле јадын-јӱрӱминиҥ айалгазын јарандырарга нени эдер керек?

Слова	Сöстöр
животноводство	мал öскÿрери
коневодство	јылкы мал öскÿрери
лошадь	јылкы
жеребец	айгыр
кобыла	бее
жеребенок	кулун
конь	ат
табун	табун, ÿÿр
масть лошади	јылкыныҥ öҥи
вороной	кара
белый	ак
серый	боро
рыжий	јеерен
гнедой	кер
буланый	кула
саврасый	кула-сары
пегий	öлö
стадо коров	ÿÿр уй
бык	бука
корова	уй
теленок	бозу
телка	кунајын
бычок	торбок
кастрированный бычок	чар
масть коровы	уйдыҥ öҥи
черная	кара
белая	ак
красная	јеерен
пестрая	чоокыр

серая	кöк
черно-пестрая	кара-чоокыр
красно-пестрая	јеерен-чоокыр
стадо яков	ӱӱр сарлык
як (самец)	сарлыктыҥ буказы
самка яка	сарлык, тижи сарлык
теленок	бозу
стадо овец	ӱӱр кой
баран	куча
овца	кой
ягненок	кураан
валух	ирик
козел	теке
коза	эчки
козленок	уулак
кастрированный козел	серке
верблюд	буура, эркек тöö
верблюдица	тöö, тижи тöö
верблюжонок	ботоон
боров	какай, иркек чочко
свинья	чочко
поросенок	чочконыҥ балазы
марал	сыгын
маралуха	мыйгак
мараленок	бозу, аҥныҥ бозузы
годовалый мараленок	торбок, аҥныҥ торбогы
олень (пятнистый)	чоокыр аҥ
оленуха	чоокыр аҥныҥ мыйгагы
петух	пöтӱк
курица	такаа, куш
цыпленок	азатпай, куштыҥ балазы

гусь	иркек кас
гусыня	кас, тижи кас
гусенок	кастыҥ балазы
осел	эштек
кошар	кажаан
загон	чеден
корм	азырал
пастбище	одор
состояние, положение	айалга
сено,	ӧлӧҥ,

XIII. ТОРГОВЛЯ / XIII. САДУ

1. В продовольственном магазине / 1. Аш-курсактыҥ магазининде

Фразы	**Эрмектер**
Когда открывается (закрывается) магазин?	Магазин качан ачылып (јабылып јат).
Магазин работает с... до ... часов.	Магазин ... ала ... часка јетире иштеп јат.
Магазин работает без выходных (без обеденного перерыва).	Магазин амыраар кӱндер (тӱште ажанарына ӱзӱктеш) јогынаҥ иштеп јат.
Выходные дни по понедельникам.	Амырайтан кӱндери понедельниктерде.
Обеденный перерыв с ... до ... часов.	Ажанатан ӧйи ... ала... часка јетире.

Магазин закрыт на обед (на выходной, на санитарный день, на учет).	Магазин ажанар ӧйгӧ (амыраар кӱнге, санитарный кӱнге, учетко) бектелген (јабылган).
Магазин открыт?	Магазин ачык па?
Да, открыт.	Эйе, ачык.
Что вы желаете купить?	Слер нени садып аларга кӱӱнзеп тураар?
Я хотел бы купить хлеба и еще кое-чего.	Мен калаш ла база нени-нени садып аларга санангам.
Дайте мне одну буханку черного, полбуханки белого хлеба.	Меге бир кара, јарым ӧтпӧк ак калаш береер.
Дайте мне один литр молока и полкилограмма сметаны.	Бир литр сӱт ле јарым килограмм каймак береер.
Если есть, купил (-а) бы немного сливочного (топленого) масла.	Бар болзо, бир эмеш сӱттиҥ сарјузын (кайылткан сарју) садып алар эдим.
Есть и сливочное, и топленое масло. Вам какого?	Кайылтпаган да, кайылткан да сарју бар. Слерге кандыйы керек?
Полкилограмма сливочного и двести граммов топленого.	Јарым килограмм кайылтпаган ла эки јӱс грамм кайылткан сарју.
Взвесьте мне 300 граммов колбасы (сыра, сосисок).	Меге ӱч јӱс грамм колбаса (сыр, сосиска) кемјип берзеер.
Сколько стоит десяток яиц?	Он јымыртканыҥ баазы канча?
Десяток яиц стоит пятнадцать рублей.	Он јымыртканыҥ баазы он беш салковой.

Слова	**Сöстöр**
торговля	саду
продавец	садучы
продавать	садар
покупатель	садып алаачы
покупать	садып алар
магазин	магазин
цена	баа
качество	чыгдыйы
сорт (первый, второй)	сорт (баштапкы, экинчи)
платить	тöлööр
покупка	садып алган неме
продукты	аш-курсак
хлеб	калаш
булка	öтпöк
батон	батон
сухарь	сухайры
молоко	сÿт
сметана	каймак
кефир	кефир
творог	творог
сыр	сыр
мясо	эт
печень	буур
колбаса	колбаса
копченый, -ая, -ое	ыштаган
соленый, -ая, -ое	тузаган
сушеный, -ая, -ое	кургаткан
вяленый, -ая, -ое	кÿнге кадырган
вареный, -ая, -ое	кайнаткан

окорок	окорок
корейка	корейка
сосиски	сосиска
сардельки	сарделька
масло (сливочное, топленое, растительное)	сарју (сӱттиҥ, сарјузы, кайылткан сарју, öзӱмниҥ ӱзи)
подсолнечное (орехове, оливковое) масло	кӱнкузуктыҥ (кузуктыҥ, олива агаштыҥ) ӱзи
жир (нетопленый говяжий, бараний, свиной)	јуу (уйдыҥ, койдыҥ, чочконыҥ јуузы)
жир (топленый)	ӱс
маргарин	маргарин
кулинарный жир	кулинарный ӱс
майонез	майонез
овощи	мааланыҥ аштары
капуста (соленая, квашеная)	капуста (тузаган, ачыткан)
соль	тус
перец (черный, красный)	мырч (кара, кызыл)
горчица	горчица
сахар	сахар
конфеты	конфеттер
мука	кулур
макароны	макарон
лапша	лапша
вермишель	вермишель
рис	рис
пшено	тараан
ячневая крупа.	јарма.

2. В универмаге

2. Универмагта

Фразы	Эрмектер
Что вы хотите купить?	Слер нени садып аларга тураар?
Я хочу купить сувенир.	Мен сый эткедий неме садып аларга турум.
Где продаются сувениры?	Сыйларды кайда садып јат?
Сувениры продаются на втором этаже (в соседнем, в шестом отделе).	Сыйлар экинчи этажта (коштой, алтынчы бöлÿкте) садылып јат.
Покажите этот фотоаппарат (бинокль, часы).	Ол фотоаппаратты (турнабайды, часты) кöргÿссеер.
У вас есть фотопленка (фотобумага)?	Слерде фотопленка (фоточаазын) бар ба?
Есть. Вам какую?	Бар. Слерге кандыйы керек?
Дайте мне цветную фотопленку (фотобумагу).	Меге öҥдÿ фотопленка (фоточаазын) береер.
Помогите мне выбрать материал для летнего (выходного, повседневного) костюма.	Меге јайгы (байрамдарда, кÿнÿҥ сайын кийетен) костюмга јарагадый бöс талдап аларга болушсаар.
Разрешите примерить это пальто (плащ, костюм, платье).	Бу тонды (плащты, костюмды, платьени) кемјип кöрöргö јöп береер.
Выбирайте, примерьте.	Талдагар, кемјигер.
Я беру эту шапку (шляпу).	Мен бу бöрÿкти (шляпаны) алып јадым.
Эти сапоги (туфли, ботинки) мне не нравятся.	Бу сопоктор (туфлялар, ботинкалар) меге јарабай јат.

Сколько это стоит?	Мынынг баазы канча?
Это слишком дорого.	Бу ойиненг öткÿре баалу.
Где можно заплатить за покупку?	Алган немелер учун кайда тöлöйтöн?
Заплатите в кассу.	Кассага тöлöгöр.

Слова	**Сöстöр**
сувенир	сый
отдел (магазина)	бöлÿк
показать	кöргÿзер
примерять	кемјиир
товар	товар
фотоаппарат	фотоаппарат
фотопленка	фотопленка
проявители	проявительдер
фотобумага	фоточаазын
часы	час
браслет	билектÿÿш
кольцо	јÿстÿк
сукно	сукно, чекпен
парча	чингмери
хлопчатобумажная	кöбöнг
ткань	бöс
трикотажные изделия	тÿÿген немелер
обувь	öдÿк
сапог, -и	сопок, -тор
тубля, -и	туфля, -лар
ботинок, -и	ботинка, -лар
валенок, -и	пыйма, -лар
рукавица, -ы	меелей, -лер

перчатка, -и	перчатка, -лар
шелк	торко
чулки	чулуктар
носки	носоктор
одежда	кийим
пальто	тон
плащ	плащ
костюм	костюм
платье	платье
пиджак	пиджак
брюки	штан
юбка	јикпе
нижнее белье	ич кийим
верхняя одежда	тыш кийим
шапка	бӧрӱк
шляпа	шляпа
платок (головной)	плат
платок (носовой)	колплат
полотенце	коларткыш
рубаха, сорочка	чамча
нитка	учук
иголка	ийне
игла	темене
пуговица	топчы
мыло	сабыҥ, самын
зубная паста	тиштиҥ пастазы
зубная щетка	тиштиҥ щетказы
палатка	байкан, палатка
подушка	јастык
матрац	тӧжӧк, матрац
одеяло	јууркан, одеяло

простыня	простынь
наволочка	јастыктыҥ кыбы
размер одежды, обуви	кийимниҥ, ӧдӱктиҥ кемјӱзи
широкая (одежда)	элбек
узкая (одежда)	тар, тапчы
тесная обувь	тапчы ӧдӱк
ширина ткани	бӧстиҥ эни

XIV. ЗДОРОВЬЕ / XIV. СУ-КАДЫК

1. В поликлинике / 1. Поликлиникада

Фразы / Эрмектер

Как мне попасть к врачу?	Врачка мен канайып кирерим?
Сначала нужно записаться в регистратуре.	Озо баштап бичидетен јерде бичидип салар керек.
Запишите меня, пожалуйста, на прием к терапевту (окулисту, травматологу, стоматологу).	Мени терапевтке (кӧстиҥ эмчизине, травматологко, тиштиҥ эмчизине) бичип салаар деп сурап турум.
Ваша фамилия, имя, отчество, год рождения?	Слердиҥ ады-јолоор кем, чыккан јылыгар?
Место работы и домашний адрес?	Иштеп турган ла јаткан јереер?
Моя фамилия, имя, отчество …, год рождения… Работаю в …, адрес…	Мениҥ ады-јолым…, чыккан јылым… Иштеп турган јерим…, јаткан јерим…
Где находится кабинет врача?	Врачтыҥ кыбы кайда?

Терапевт (травматолог) принимает в … кабинете.	Терапевт (травматолог)… кыпта иштеп јат.
На что вы жалуетесь? Что у вас болит?	Слердиҥ неер оорып јат?
У меня сильно болит голова (сердце, рука, нога, спина).	Мениҥ бажым (јӱрегим, колым, будым, сыртым) тыҥ оорып јат.
У меня кашель, насморк, боли в горле.	Мен јӧдӱлдеп јадым, тумчугым тунган, тамагым оорыйт.
У меня расстройство желудка (понос).	Мениҥ ичим оорып јат (кыјык).
Меня тошнит.	Мениҥ кӱӱним булгалып јат.
У меня кружится голова.	Мениҥ бажым айланып јат.
Я плохо себя чувствую.	Мениҥ чинеем чыгып јат.
Когда вы в первый раз почувствовали себя плохо?	Слер бойоордыҥ айалгаар коомойтып турганын баштапкы ла катап качан сескенеер?
В первый раз почувствовал себя плохо вчера (позавчера, несколько дней тому назад).	Баштапкы ла катап бойымныҥ айалгам коомойтып турганын кече (башкӱн, бир канча кӱн мынаҥ кайра) сескем.
Поставьте, пожалуйста, градусник.	Градусникти тургуссаар.
У вас повышенная (нормальная) температура.	Слердиҥ эдеердиҥ изӱзи бийиктеп калган (кеминде) эмтир.
Разденьтесь, пожалуйста, до пояса.	Курлаага јетире чечинип ийзеер.

Вдохните.	Кийдире тынаар.
Выдохните.	Чыгара тынаар.
Не дышите.	Тынбаар.
Откройте рот.	Оозоорды ачаар.
Давление крови у вас нормальное (пониженное, повышенное).	Слердиҥ каныгардыҥ тебӱзи кеминде (јабыс, бийик).
Вы простыли.	Слер соокко ӧткӧнӧӧр.
У вас ангина (грипп, бронхит).	Слерде ажырмак (грипп, бронхит).
Вам нужно сделать флюорографию (рентгеноскопию).	Слерге флюорография (рентгеноскопия) ӧдӧр керек.
У вас сломана (вывихнута) рука (нога).	Слердиҥ колоор (будаар) сынган (чыккан) эмтир.
У вас здесь не перелом кости, а сильный ушиб.	Слердиҥ мында сӧӧгӧӧр сынган эмес, а тыҥ соктыккан эмтир.
Вам необходим постельный режим (амбулаторное лечение).	Слерге јадып (амбулаторияга јӱрӱп) эмденер керек.
Я выпишу вам лекарства. Вы их выкупите в аптеке.	Мен слерге эмдер бичип берейин. Слер олорды аптекадаҥ садып алараар.
Эти таблетки принимайте три раза в день после еды (перед едой).	Бу таблеткаларды кӱнине ӱч катаптаҥ ажанган кийнинде (ажанардаҥ озо) јигер.

2. У зубного врача	2. Тиштиҥ эмчизинде
У меня болит зуб (болят зубы).	Мениҥ тижим (тиштерим) оорып јат.
Больной зуб придется удалить (запломбировать).	Оору тишти кодорорго (пломбалаарга) келижер.

Слова	**Сӧстӧр**
поликлиника	поликлиника
больница	больница
медпункт	медпункт
фельдшерский пункт	фельдшерский пункт
акушерский пункт	акушерский пункт
аптека	аптека
врач	врач, эмчи
лекарство	эм
таблетка	таблетка
болезнь	оору
болеть	оорыыр
боль	сыс, ӧҥзӱре
больно	сыстап јат, ӧҥзӱре
больной	оору кижи
голова	баш
лицо	јӱс
лоб	маҥдай
глаз	кӧс
нос	тумчук
рот	оос
ухо	кулак
зуб	тиш

язык	тил
горло	тамак
шея	мойын
плечо	ийин
рука	кол
часть руки от плеча до локтя	ӧжин
предплечье	кары
запястье	билек, кары
локоть	чаканак
ладонь	алакан
палец	сабар
ключица	таганак
лопатка (анат.)	јарын
ребро	кабырга
позвоночник	сын арка
позвонок	арка сӧӧк
спина	сырт
поясница	бел
таз (анат.)	белкенчек
нога	бут
бедро	јалмаш
голень	јодо
колено	тизе
стопа	таман
гортань	кејир
печень	буур
желчный пузырь	ӧт
селезенка	телӱӱн
пищевод	ӧӧч
желудок	карын

кишечник	ичеге
почка, -и	бööрöк, -тöр
мочевой пузырь	куук
лодыжка, щиколотка	буттыҥ кажыгы
сердце	јӱрек
кровь	кан
кровеносные сосуды	кан јӱрер тамырлар
давление крови	канныҥ тебӱзи
легкое	öкпö
кашель	јöдӱл
кашлять	јöдӱлдеер
ангина	ажырмак, ангина
грипп	јаштыму, грипп
дизентерия	чычкак
ревматизм (суставн.)	сарзу, кобык
воспаление	чамыкканы, тижигени
осложнение (простудных заболеваний)	ӱдрегени
перелом (кости)	сынык
вывих	чыкканы, булкулганы
ушиб	соктыкканы
опухоль	тижик
царапина	сыйрык
рана	шырка
нарыв	ириҥтигени
фурункул	катаҥы
кожа	тере
дыхание	тыныш
дышать	тынар
мышца	балтыр
сухожилие	учук

8

сухожилие вдоль спинного хребта	эн учук
волос, -ы (с головы человека)	чач, -тар
волос, -ы (с волосяного покрова тела человека и животных)	тӱк, -тер
волос, -ы (с хвоста и гривы лошади)	кыл, -дар
шерсть	тӱк
ость (жесткий волос в мехе)	кылган
борода	сагал
усы	эрин сагал
бровь, -и	кабак, -тар
ресница, -ы	кирбик, -тер
щетина	чиркеш
кудрявый, -ая	быјыраш
ноготь	тырмак
лечить	эмдеер
сделать укол	уколдоор
оперировать (хирург.)	кезер
наложить гипс	гипстеер
наложиь шов	кӧктӧӧр
наложить повязку	таҥар

XV. КУЛЬТУРА

1. В музее

Фразы

Когда основан этот музей?
Наш республиканский краеведческий музей основан после Великой Октябрьской социалистической революции.

Экспонаты музея посвящены истории алтайского народа, природе Горного Алтая.
Меня (нас) интересует история Горного Алтая.

Меня (нас) интересует флора и фауна Горного Алтая.

Где можно посмотреть картины местных художников?

Есть в музее этнографический отдел?
Я много слышал (читал) об удивительных археологических находках в Горном Алтае. Где их можно увидеть?

XV. КУЛЬТУРА

1. Музейде

Эрмектер

Бу музей качан тӧзӧлгӧн?
Бистиҥ республикан јербойыныҥ солундарына учурлалган музей Улу Октябрьский социалистический революцияныҥ кийнинде тӧзӧлгӧн.
Музейдиҥ экспонаттары алтай калыктыҥ историязына ла Туулу Алтайдыҥ арбӱткенине учурлалган.
Мени (бисти) Туулу Алтайдыҥ историязы јилбиркедип јат.
Мени (бисти) Туулу Алтайдыҥ ӧзӱмдери ле тындулары јилбиркедип јат.
Јербойыныҥ јурукчыларыныҥ јуруктарын кайдаҥ кӧрӧр арга бар?
Музейде этнографияныҥ бӧлӱги бар ба?
Археологияныҥ Туулу Алтайда табылган кайкамчылу табынтылары керегинде мен кӧп уккам (кычыргам).

	Олорды кайдаҥ кӧрӧр арга бар?
Вы их здесь не увидите. Они экспонируются в разных музеях страны.	Слер олорды мында кӧрбӧзигер. Олор ороонныҥ башка-башка музейлеринде кӧргӱзилип јат.
Очень жаль.	Сӱрекей ачымчылу.
Кто написал эту картину?	Бу јурукты кем јураган?
Эту картину написал художник…	Бу јурукты јурукчы … јураган.

Слова	**Сӧстӧр**
музей	музей
экспонат	экспонат
отдел (музея)	бӧлӱк
отдел истории	историяныҥ бӧлӱги
древний	јебрен
палеолит	таш чактыҥ эҥ јебрен ӧйи, палеолит
каменный век	таш чак
неолит	таш чактыҥ калганчы ӧйи, неолит
бронза	кӱлер
железо	темир
лук (оружие)	саадак, ок-јаа
стрела	согоон
пика	јыда
наконечник стрелы (пики)	согооныҥ (јыданыҥ) бажы
кольчуга	куйак
булава	чотпор

меч	кылыш
сабля	ӱлдӱ
курган	курган
раскопка	казынты
находка	табынты
средневековье	орто чактар
новое время	јаҥы ӧй
настоящее время	эмдиги ӧй
картина, рисунок	јурук
изделие	эдим
золото	алтын
серебро	мӧҥӱн
стекло	шили, шил
глина	той балкаш
фарфор	шаајыҥ

2. Театр

Горно-Алтайский национальный драматический театр — один из крупных культурных учреждений республики.

Коллектив театра небольшой.

В театре ставятся спектакли по произведениям русских и зарубежных классиков, писателей народов нашей Родины и местных авторов.

2. Театр

Горно-Алтайсктыҥ национальный драм театры — республиканыҥ јаан культуралык учреждениелерининг бирӱзи.

Театрдыҥ коллективи јаан эмес.

Театрда орус ла гран ары јаныныҥ классиктерининг, бистиҥ ороонныҥ албатыларыныҥ бичиичилерининг ле јербойыныҥ авторлорыныҥ бичигендери аайынча

	спектакльдар тургузылып јат.
Пойдемте сегодня в театр.	Бÿгÿн театрга бараактар.
Что идет сегодня в театре?	Театрда бÿгÿн не тургузылып јат?
Сегодня в театре спектакль по пьесе ...	Бÿгÿн театрда ... деп пьеса аайынча спектакль.
Сколько стоит билет?	Билединиҥ баазы канча?
Я с удовольствием пойду в театр.	Мен театрга јилбиркеп барарым.
Я не пойду.	Мен барбазым.
Я (мы) купил (-и) билет (-ы).	Мен (бис) билетти (билеттерди) садып алгам (алганыс).
Какой у вас ряд?	Слерде кандый ряд?
До начала спектакля осталось ... минут.	Спектакль башталарына јетире ... минут арткан.
Кто исполняет главную роль?	Тöс рольды кем ойноп јат?
В главной роли артист ...	Тöс рольдо артист ...
Понравился вам спектакль?	Спектакль слерге јарады ба?
Мне спектакль понравился (не понравился).	Меге спектакль јараган (јарабаган).

Слова	**Сöстöр**
театр	театр
сцена	сцена
занавес	кöжöгö
пьеса	пьеса
спектакль	спектакль

артист
актер
место
ряд
начало
конец
антракт
роль
исполнять (играть) роль

3. Кинотеатр. Клуб. Библиотека.

Фразы

Какие учреждения культуры есть в селах?
Во всех крупных населенных пунктах есть клубы, библиотеки.
В районных центрах есть кинотеатры.
Что можно увидеть в сельских клубах?
Если вам посчастливится, увидите выступление местного коллектива художественной самодеятельности.
В кинотеатрах ежедневно демонстрируются фильмы.

артист
актер
јер, отурар јер
ряд
башталары, башталганы
учы, божогоны
антракт
роль
рольды ойноор

3. Кинотеатр. Клуб. Библиотека.

Эрмектер

Јурттарда культураныҥ кандый учреждениелери бар?
Бастыра јаан јурттарда клубтар, библиотекалар бар.
Аймактардыҥ тӧс јурттарында кинотеатр бар.
Јурттардагы клубтарда нени кӧрӧр арга бар?
Ырызыгар тартса, јер-бойыныҥ художественный самодеятельнозыныҥ ойынын кӧргӧйигер.
Кинотеатрларда кӱнӱҥ сайын фильмдер кӧргӱзилип јат.

В библиотеках вы можете почитать интересные книги (журналы, газеты).	Библиотекаларда слер јилбилӱ бичиктер (журналдар, газеттер) кычырар аргалу.
Вы пойдете в кино?	Слер киного барараар ба?
Пойдем (-те) в кино.	Киного бараак (бараактар).
На какой сеанс пойдем?	Кандый сеанска барарыс?
На дневной (вечерний) сеанс.	Тӱштеги (эҥирдеги) сеанска.
Сегодня какой фильм идет?	Бӱгӱн кандый фильм кӧргӱзилип јат?
Сегодня идет новый (старый) художественный фильм.	Бӱгӱн јаҥы (эски) художественный фильм кӧргӱзилип јат.
Вы идите, а я останусь дома.	Слер барыгар, а мен айылда артайын.
Фильм хороший (слабый, плохой).	Јакшы (уйан, коомой) фильм.
Что хотите почитать?	Нени кычырарга кӱӱнзеп јадаар?
Дайте мне первый (второй) том собрания сочинений И. С. Тургенева.	Меге И. С. Тургеневтиҥ бичигениниҥ јуунтызыныҥ баштапкы (экинчи) томын беригер.
Хотел бы почитать произведения местного писателя.	Јербойыныҥ бичиичизиниҥ бичигенин кычырарга санангам.
У вас есть книги на алтайском языке?	Слерде алтай тилле бичилген бичиктер бар ба?
Есть. Вас чье произведение интересует?	Бар. Слерди кемниҥ бичигени јилбиркедип јат?

Меня интересуют рассказы (стихи, поэмы) писателя…	Мени бичиичи … куучындары (ӱлгерлери, тууjылары) jилбиркедип jат.
Можно взять эти книги на дом?	Бу бичиктерди айылга аларга jараар ба?
Берите. Читайте.	Алыгар. Кычырыгар.

Слова	**Сӧстӧр**
кинотеатр	кинотеатр
клуб	клуб
Дом культуры	Культураның туразы
библиотека	библиотека
читальный зал	кычырар зал
абонемент	абонемент
зрительный зал	кӧрӧӧчилер отурар зал
зритель	кӧрӧӧчи
концерт	концерт
кино	кино
фильм	фильм
экран	экран
дневной (вечерний) сеанс	тӱштеги (эңирдеги) сеанс
киномеханик	киномеханик
кружок	кружок
ансамбль	ансамбль
художественная самодеятельность	художественный самодеятельность
записаться (в библиотеку)	бичидер
читать	кычырар
книга	бичик, книга
газета	газет

журнал	журнал
роман	роман
повесть	повесть
рассказ	куучын
стих (произв.)	ӱлгер
поэма	тууjы
сборник (произведений)	jуунты
собрание сочинений	бичигениниҥ jуунтызы
избранные произведения	талдап алган произведениелер
том	том
литература	литература
художественная	художественный
научная	научный
литература по искусству	искусство аайынча литература
сельскохозяйственная	jурт хозяйство аайынча
по агротехнике	агротехника аайынча
заказать	jакыдар
получить (взять)	алар
сдать	табыштырар
выдать, дать	берер
закрыть	jабар
закрыто	jабылу, бӧктӱлӱ
конец.	учы, божогоны.

XVI. ПОЧТА. ТЕЛЕФОН. ТЕЛЕГРАФ.

XVI. ПОЧТА. ТЕЛЕФОН. ТЕЛЕГРАФ.

У вас есть открытки (конверты, марки) с видами Горного Алтая?	Слерде Туулу Алтайдыҥ јерлери кӧргӱзилген јурукту открыткалар (конверттер, маркалар) бар ба?
Таких нет. Есть с изображениями разных цветков, птичек, зверюшек.	Андыйлары јок. Јӱзӱн-башка чечектер, кушкаштар, аҥычактар јуралгандары бар.
Очень жаль.	Сӱрекей ачымчылу.
Где здесь можно отправить (получить) денежный перевод?	Мында кайдаҥ акча кӧчӱрер (алар) арга бар?
Примите, пожалуйста, посылку (бандероль, ценное письмо).	Посылканы (бандерольды, баалу письмоны) аткарарга алзаар деп сурап турум.
Я могу здесь получить посылку (бандероль)?	Мен мынаҥ посылканы (бандерольды) алып болорым ба?
Посмотрите, пожалуйста, не поступили ли на мое имя письма (переводы, посылки) до востребования?	Кӧрӱп ийзеер, мениҥ адыма письмо (кӧчӱрген акча, посылка) келтир бе?
Где можно заказать междугородный разговор?	Ӧскӧ городторло куучындажарга јакылтаны кайда берип јат.
Закажите, пожалуйста, переговор с городом (селом) …	…городло (јуртла) куучындажарга јакылта этсеер деп сурап турум.

Абонент у телефона.	Абонент телефондо. Куучындажаар.
Говорите. В первой (третьей) кабине.	Баштапкы (ӱчинчи) кабинадаҥ.
Слушаю вас.	Слерди угуп турум.
Кто у телефона?	Телефондо кем?
Говорит ... из Горно-Алтайска.	... Горно-Алтайсктаҥ куучындап туру.
Я говорю из Горно-Алтайска (Маймы).	Мен Горно-Алтайсктаҥ (Маймадаҥ) куучындап турум.
Я вас плохо (хорошо) слышу.	Мен слерди коомой (јакшы) угуп турум.
Простите, не понял, повторите еще раз.	Бурулабаар, оҥдободым, база катап айдып ийзеер.
Говорите, пожалуйста, громче (медленнее).	Сурап турум, тыҥ (меҥдебей) айтсаар.
Телефон занят.	Телефон бош эмес.
Абонент не отвечает.	Абонент каруу бербейт.
Позвоните через час (завтра утром, вечером).	Бир частыҥ бажында (эртен эртен тура, эҥирде) телефондогор.
Пригласите, пожалуйста, к телефону товарища ...	Нӧкӧр ... телефонго кычырзаар деп сурап турум.
Где можно отправить телеграмму?	Телеграмманы кайдаҥ ийер арга бар?
Этот текст передайте срочной (простой) телеграммой.	Бу текстти тӱрген (тегин) телеграммала ийгер.
Вы принимаете денежные переводы телеграфом?	Слер акчаны телеграфла кӧчӱрерге алып јадаар ба?
Сколько нужно уплатить за перевод срочной (простой) телеграммой?	Тӱрген (тегин) телеграммала акча кӧчӱргени учун канчаны тӧлӧӧр керек?

Слова	Сöстöр
почтамт	почтамт
почта	почта
отделение связи	связьтыҥ бöлÿги
телеграф	телеграф
телеграмма	телеграмма
телефон	телефон
телефон-автомат	автомат-телефон
ценное (заказное) письмо	баалу (јакылталу) письмо
открытка	открытка
почтовый ящик	почтаныҥ кайырчагы
посылка	посылка
бандероль	бандероль
денежный перевод	кöчÿрген акча
дать телеграмму	телеграмма ийер
говорить (по телефону)	куучындажар
не слышно	угулбайт
громко (говорить)	тыҥ (айдар, куучындаар)
медленно (говорить)	меҥдебей (куучындаар)
до востребования	некееринe јетире
пригласить к телефону	кычырар, телефонго алдыртар
заказать	јакыдар
посылать	ийер
отправлять	аткарар
заполнить бланк	бланкка бичиир
упаковать (в бумагу и др.)	ороор

упаковать (в ящике)	кайырчактаар
доставить (телеграмму)	јетирер
позвонить (по телефону)	телефондоор, телефон согор

XVII. ШКОЛА / XVII. ШКОЛ

Фразы / Эрмектер

У вас какая школа?	Слерде кандый школ?
У нас начальная (неполная средняя, средняя школа).	Бисте баштамы (толо эмес, орто) школ.
Сколько учащихся в вашей школе?	Слердиҥ школдо канча ӱренчик?
В нашей школе ... учащихся.	Бистиҥ школдо ... ӱренчик.
Кто директор школы?	Школдыҥ директоры кем?
Директор школы ...	Школдыҥ директоры ...
Как найти преподавателя алтайского (русского) языка?	Алтай (орус) тилдиҥ ӱредӱчизин канайып таап алар?
Я помогу вам найти преподавателя алтайского (русского) языка.	Алтай (орус) тилдиҥ ӱредӱчизин таап аларга мен слерге болужайын.
Здесь кабинет директора, а там учительская.	Мында директордыҥ кыбы, а анда ӱредӱчилердийи.
В каком классе учишься?	Кандый класста ӱренип јадыҥ?
Я учусь в первом (пятом, десятом) классе.	Мен баштапкы (бежинчи, онынчы) класста ӱренип јадым.

На каком языке ведется преподавание в вашей школе?	Слердиҥ школдо ӱредӱ кандый тилле ӧткӱрилип јат?
У нас преподавание предметов ведется на алтайском (русском) языке.	Бисте предметтерге ӱредери алтай (орус) тилле ӧткӱрилип јат.
Какой иностранный язык вы изучаете?	Слер кандый ӧскӧ ороонныҥ тилин ӱренип јадаар?
Мы изучаем немецкий (английский, французский) язык.	Бис немец (англичан, француз) тил ӱренип јадыс.
Сколько учеников в вашем классе?	Слердиҥ класста канча ӱренчик?
В нашем классе ... учеников.	Бистиҥ класста ... ӱренчик.
Кем бы ты хотел стать после окончания школы?	Школды божоткон кийнинде не болор кӱӱниҥ бар?
Еще не определил.	Эмди тургуза јартап албагам.
Буду учиться в институте (университете).	Институтта (университетте) ӱренерим.
Я хочу быть экономистом (учителем, агрономом).	Мен экономист (ӱредӱчи, агроном) болор кӱӱндӱ.
Я буду работать в колхозе (в совхозе, на заводе).	Мен колхозто (совхозто, заводто) иштеерим.

Слова	**Сӧстӧр**
школа	школ
учитель, -ница	ӱредӱчи
ученик, -ца	ӱренчик
мальчик	уулчак
девочка	кызычак

класс	класс
дети	балдар
предмет (учебный)	предмет
урок	урок
перемена	перемен
учить	ӱредер
учиться	ӱренер
учить	(предметти, урокты) ӱренер
учеба, учение	ӱредӱ
оценка (знания)	темдек
единица	бир
двойка	эки
тройка	ӱч
четверка	тӧрт
пятерка	беш
плохая оценка	коомой темдек
хорошая оценка	јакшы темдек
отлично	сӱрекей јакшы
каникулы (летние, зимние)	(јайгы, кышкы) каникулдар
парта	парта
доска (классная)	доско
учебник	ӱренер бичик, учебник
тетрадь	тетрадь
ручка	ручка
карандаш	карандаш
ранец	ранец
портфель	портфель
родной язык	тӧрӧл тил
иностранный язык	ӧскӧ ороонныҥ тили

XVIII. ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ГОРНОМУ АЛТАЮ

XVIII. ТУУЛУ АЛТАЙЛА ЈОРЫК

Фразы	Эрмектер
Горный Алтай — одно из красивейших мест нашей страны.	Туулу Алтай — бистиҥ ороонныҥ эҥ јараш јерлериниҥ бирӱзи.
Я много читал (слышал) о Горном Алтае, теперь приехал, чтобы увидеть красоты этого края своими глазами.	Мен Туулу Алтай керегинде кӧп кычыргам (уккам), эмди оныҥ јараш јерлерин бойымныҥ кӧстӧримле кӧрӧргӧ келгем.
В Горном Алтае живописных мест много.	Туулу Алтайда јараш јерлер кӧп.
Где вы хотели бы побывать?	Слер кайда болорго санангаар?
Куда вы хотели бы съездить?	Слер кайдаар барып келерге сананганаар?
Что вы хотите посмотреть?	Слер нени кӧрӧргӧ кӱӱнзеп јадаар?
Я (мы) хотел (-и) побывать в Усть-Коксинском районе.	Мен (бис) Кӧксуу-Оозы аймакта болорго санангам (сананганыс).
Я (мы) хотел (-и) съездить в село Улаган.	Мен (бис) Улаган јуртка јетире барып келерге санангам (сананганыс).
Где можно оформить туристическую путевку (поездку) по Горному Алтаю?	Туулу Алтайла јорыктайтан туристтиҥ путевказын кайдаҥ бичидип алар?

Туристическую путевку можно оформить в Горно-Алтайском республиканском совете по туризму и экскурсиям.

Туристтиҥ путевказын Горно-Алтайсктагы туризм ла экскурсиялар аайынча Республикан советтеҥ бичидип аларга јараар.

Вас (в вашей группе) сколько человек?

Слер (слердиҥ группада) канча кижи?

Нас (в нашей группе) ... человек.

Бис (бистиҥ группада) ... кижи

Я с семьей (с товарищами по работе). Нас ... человек.

Мен билемле (иш аайынча нӧкӧрлӧримле) кожо. Бис ... кижи.

У вас есть транспорт?

Слерде транспорт бар ба?

Да. Есть. У нас своя машина.

Эйе. Бар. Бисте бойыстыҥ машинабыс.

Нет. Транспорта нет.

Јок. Транспорт јок.

Вы когда (с кем) приехали?

Слер качан (кемле кожо) келгенеер?

Я приехал один (с семьей, с товарищами, с туристической группой).

Мен јаҥыскан (билемле, нӧкӧрлӧримле, туристтердиҥ группазыла кожо) келгем.

У вас есть турбаза для отдыха родителей с малолетними детьми?

Слерде оок балдарлу ада-энелер амырайтан турбаза бар ба?

Да, есть. Это турбаза «Золотое озеро».

Эйе, бар. Ол «Алтын кӧл» деп турбаза.

Мы желаем пройти по водному (конному, пешему) маршруту.

Бис суула (атту, јойу) јӱрер маршрутла ӧдӧргӧ кӱӱнзеп турус.

Мы желаем проехать по Чуйскому тракту.	Бис Чуйдыҥ јолыла барарга кӱӱнзеп турус.
Я (мы) хотел (-и) посмотреть высочайшую гору Сибири — Белуху.	Мен (бис) Сибирдиҥ эҥ бийик кырын — Ӱч-Сӱмерди кӧрӧргӧ санангам (сананганыс).
Проходя по этому маршруту, мы увидим Чуйские белки?	Бу маршрутла барып јада, бис Чуйдыҥ мӧҥкӱлерин кӧрӧрис пе?
По этой дороге мы можем добраться до Чулушманской долины?	Бу јолло бис Чолушман ичине једип болорыс па?
Да. Доберетесь.	Эйе, једереер.
Как пройти к Каракольским озерам?	Кара Кӧлгӧ канайда барар?
Идите вверх по этой долине.	Бу ӧзӧкти ӧрӧ бараар.
Я не умею ездить верхом.	Мен таҥ атту јортуп билбезим.
Не бойтесь. Вас научат ездить на лошади.	Коркыбаар. Слерди атту јӱрерине ӱреткилеер.
Кто нас (меня) будет учить?	Бисти (мени) кем ӱредер?
Инструкторы. На турбазе есть хорошие инструкторы.	Инструкторлор. Турбазада јакшы инструкторлор бар.
Я устал.	Мен арыдым.
Еще далеко до привала?	Ӱдеге јетире эмди де ыраак па?
До привала далеко (не далеко).	Ӱдеге јетире ыраак (ыраак эмес).
Привал. Отдыхайте.	Ӱде. Амырагар.
Я мерзну.	Мен тоҥуп турум.
Мне жарко (холодно).	Меге изӱ (соок).

Я пить хочу.	Мен суузап турум.
Я есть хочу.	Мен аштап турум.
Потерпите немного.	Бир эмеш чыдажыгар.

Слова	**Сöстöр**
живописный, -ая, -ое	јараш, кеен
(по)бывать	болор
съездить	барып келер
ездить (на лошади)	јортор
(по)смотреть	кöрöр
хотеть	кӱӱнзеер
район	аймак
оформить (документ)	бичидер, јазадар
турист	турист
путешественник	јорыкчы
путешествовать	јорыктаар
путешествие	јорык
экскурсия	экскурсия
путь	јол
маршрут	маршрут, ууламјы
группа	группа, бöлӱк
отдых	амыраш, амыралта
отдыхать	амыраар
делать привал	ӱделеер
водный (маршрут)	суула јӱрер (маршрут)
конный (маршрут)	атту јӱрер (маршрут)
пеший (маршрут)	јойу јӱрер (маршрут)
лодка	кеме
весло	кайык
парус	парус

теплоход	кереп, теплоход
плот	сал
руль	руль
мотор	мотор
вертолет	вертолет
самолет	самолет
лошадь	ат
седло	ээр
подпруга	колонг
нагрудник	кӧндӱрге
стремя	ӱзенги
потник	токым
чепрак (из кожи)	кеjим
поводья	тискин
подниматься на гору	кырга чыгар
спускаться с горы	кырданг тӱжер
научиться	ӱренип алар
привыкать	темигер
палатка	байкан, палатка
ставить палатку	байкан тургузар
привал	ӱде
ночевать	конор
спать	уйуктаар
просыпаться	ойгонор
вставать	турар
разводить костер	от салар
готовить (пищу)	(курсак) белетеер
варить чай	чай азар
варить мясо	эт кайнадар
рюкзак	рюкзак, jӱктенчик
ноша (ручная)	тудунчак

ноша (за спиной)	јӱктӱк
тяжелый, -ая, -ое	уур
легкий, -ая, -ое	јеҥил, јеҥилчек
налегке	јеҥилчекке
котелок (маленький)	алгый
котелок (большой)	бакрас
котел	казан
дрова	одын
костер, огонь	от
дым	ыш
тепло	јылу
холодно	соок
прохладно	серӱӱн
усталость	арыганы
устать	арыыр
жажда	суузаганы
пить	ичер
есть	јиир, ажанар
проголодаться	аштаганы
мерзнуть, замерзть	тоҥор
изнуриться от жары	изӱге мелиреер
терпение	чыдамал
терпеть	чыдажар

XIX. СПОРТ

XIX. СПОРТ

Фразы

Эрмектер

Где проходят соревнования —по стрельбе из лука? — по классической борьбе?	Ок-јаадаҥ адары аайынча — Классический кӱреш аайынча —

— по вольной борьбе?	Јайым кӱреш аайынча —
— по волейболу?	Волейбол аайынча —
— по баскетболу?	Баскетбол аайынча маргаандар кайда ӧдӱп јат?
Соревнование (-я) проходит (-ят) на стадионе (в спортивном зале).	Маргаан (-дар) стадиондо (спорттыҥ залында) ӧдӱп јат.
Где находится стадион (спортзал)?	Стадион (спортзал) кайда?
Стадион (спортзал) находится на берегу реки Майма (у подножья горы Тугая).	Стадион Майма суунын јарадында (Туу-Кайа кырдыҥ эдегинде) туруп јат.
Как туда пройти?	Оноор канайда барар?
Идите по этой улице (в этом направлении).	Бу оромло (бу ууламјыла) барыгар.
Где можно купить входные билеты?	Киретен билеттерди кайдаҥ алар арга бар?
Вход свободный.	Киретени јайым.
Какие команды играют (соревнуются)?	Кандый командалар ойногылап (маргышкылап) јат?
Играет (соревнуется) команда города Горно-Алтайска с командой города …	Горно-Алтайск городтыҥ командазы … городтыҥ командазыла ойноп (маргыжып) јат.
Какой счет?	Тоолоры кандый?
Счет 2:0 в пользу нашей команды.	Тоо эки — ноль, бистиҥ команданыҥ тузазына.
Кто опережает?	Кем акалап јат?
Опережает команда гостей.	Айылчылардыҥ командазы акалап јат.
Кто впереди?	Алдында кем?

Впереди наш спортсмен …	Алдында бистиҥ спортчы …
Какой результат матча?	Матчтыҥ кӧргӱзӱзи кандый?
Победили футболисты спортивного клуба …	… спортклубтыҥ футболисттери јеҥгендер.
Вы спортсмен (-ка)?	Слер спортчы ба?
Да. Я участник (-ца) соревнования.	Эйе. Мен маргаандардыҥ туружаачызы.
Каким спортом вы занимаетесь?	Слер кандый спортко темигип јадыгар?
По какому виду спорта вы будете соревноваться?	Слер спорттыҥ кандый бӱдӱми аайынча маргыжараар?
Я буду участвовать на соревнованиях по:	Мен
— стрельбе	— адыш
— плаванию	— эжинери
— бегу	— јӱгӱрери
— прыжкам	— калыыры
— гимнастике	— гимнастика
	аайынча маргаандарда туружарым.
Есть у вас национальные виды спорта?	Слерде спорттыҥ национальный бӱдӱмдери бар ба?
Есть. Например, куреш (национальный вид борьбы), скачки, шатра (национальная настольная игра) и другие.	Бар. Темдектезе, кӱреш, атту јарыжары, шатра ла оноҥ до ӧскӧлӧри.
У вас, наверное, очень развит лыжный, особенно горнолыжный спорт?	Слерде, байла, чаналу јӱрери, анчада ла туучананыҥ спорты сӱрекей тыҥ ӧзӱмдӱ болор?

Не очень. Даже, можно сказать, слабо развит.	Сӱрекей ле эмес. Керек дезе уйан деп айдарга јараар.
А спортивные базы есть?	А спорттыҥ базалары бар ба?
Есть, но они очень слабы.	Бар, је олор сӱрекей уйан.
Как развит конькобежный спорт (хоккей)?	Конекло јӱгӱрер спорт (хоккей) кандый öзӱмдӱ?
Эти виды спорта у нас не развиты.	Спорттыҥ бу бӱдӱмдери бисте öзӱм алынбаган.
Сколько команд принимают участие в соревнованиях?	Маргаандарда канча команда туружып јат?
В соревнованиях принимают участие … команд.	Маргаандарда … команда туружып јат.
Какая команда заняла первое место?	Кандый команда баштапкы јер алган?
Первое (второе, третье) место заняла команда города (спортивного клуба) …	Баштапкы (экинчи, ӱчинчи) јерди … городтыҥ (спортивный клубтыҥ) командазы алган.
Кто победил?	Кем јеҥген?
Победил (-а) спортсмен (-ка)	Спортчы … јеҥген.
Сейчас будут вручаться медали (дипломы, призы) победителям соревнований.	Эмди маргаандардыҥ јеҥӱчилерине медальдар (дипломдор, сыйлар) табыштырылар.
Вы за какую команду болеете?	Слер кандый команда учун оорып јадыгар?
Вы любите спорт?	Слер спортты сӱӱп јадыгар ба?
Какой вид спорта вы любите?	Слер спорттыҥ кандый бӱдӱмин сӱӱп јадыгар?

Я очень (не очень) люблю спорт.	Мен спортты сӱрекей (киресинде ле) сӱӱп јадым.
Я люблю лыжный (конный) спорт.	Мен чанала (атту) јӱрер спортты сӱӱп јадым.
Желаю вам успеха.	Слерге једимдер кӱӱнзеп турум.

Слова	Сöстöр
спорт	спорт
спортсмен (-ка)	спортчы
стрельба из лука	ок-јаадаҥ адары
стрельба пулевая	мылтыктаҥ адары
борьба	кӱреш
прыжки в высоту (в длину)	бийигине (ыраагына) калыыры
прыжки в воду	сууга калыыры
бег	јӱгӱрери
плавание	эжинери
хоккей с шайбой	шайбалу хоккей
хоккей с мячом	мечиктӱ хоккей
хоккей на траве	öлöҥдö ойноор хоккей
футбол	футбол
баскетбол	баскетбол
волейбол	волейбол
конный спорт	атту јӱрер спорт
скачки	јарыш, атту јарыжары
лыжные гонки	чаналу јарыжары
слалом	слалом
прыжки с трамплина	трамплиннеҥ калыыры
конькобежный спорт	конекло јӱгӱрери

метание копья	јыда мергедеери
теннис	теннис
настольный теннис	столдо ойноор теннис
гимнастика	гимнастика
тяжелая атлетика	уур атлетика
дзюдо	дзюдо
самбо	самбо
спортивная база	спорттыҥ базазы
стадион	стадион
спортивный зал	спорттыҥ залы
спортивная команда	спортчылардыҥ командазы
футболист	футболист
хоккеист	хоккеист
шахматы	шахмат
шахматист, -ка	шахматчы
шашки	шашка
шатра (нац. вид игры)	шатра
шатрист, -ка	шатрачы
легкоатлет	јеҥил атлет
пловец	эжинеечи
судья (спорт.)'	јаргычы
гол	гол
шайба	шайба
ворота	каалга
счет (очков, голов)	тоо
победа	јеҥӱ
победитель	јеҥӱчи
поражение	јеҥдиргени
потерпевший (-ая) поражение	јеҥдирген
рекорд	эҥ бийик једим

первое (второе, третье) место	баштапкы (экинчи, ӱчинчи) јер
последнее место	калганчы јер
ничья	кайым
капитан команды	команданыҥ капитаны
тренер	тазыктыраачы, тренер
футбольное поле	футболдыҥ јалаҥы, футбол ойноор јалаҥ
нарушение правил	ээжилерди бусканы
штрафной	штрафной
вымпел	вымпел
диплом	диплом
медаль (золотая, серебряная, бронзовая)	медаль (алтын, мӧҥӱн, кӱлер)
награда	кайрал
финиш	финиш
старт	старт

О Г Л А В Л Е Н И Е

От автора 3
Алтайский алфавит 5

I. ОБЩАЯ ЧАСТЬ 8
1. Разговор о языке 8
2. Приветствие. Знакомство 12
3. Приглашение 17
4. Прощание 19
5. Просьба 20
6. Благодарность 23
7. Извинения 24
8. Поздравление. Пожелание 26
9. Согласие. Неуверенность. Несогласие 28
10. Уверенность. Предположение. Опасение 31
11. Запреты 34
12. Восхищение. Недоумение 36
13. Радость 38
14. Жалость. Сочувствие. Соболезнование 40

II. ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ 42
1. Имя. Возраст. Место рождения. Адрес 42
2. Семья и семейные отношения 43
3. Образование. Профессия. Должность. Место работы 47

III. МЕСТОИМЕНИЯ 50
1. Личные местоимения 50
2. Определительные местоимения 50
3. Указательные местоимения 50

4. Вопросительно-относительные местоимения
и наречия 51
5. Неопределенные местоимения и наречия 51
6. Отрицательные местоимения и наречия 52
7. Притяжательные местоимения 52

IV. ЧИСЛА 53
1. Количественные числительные 53
2. Порядковые числительные 55
3. Дробные числа 56

V. МЕРЫ 58
1. Длина. Ширина. Высота. Толщина.
Расстояние 58
2. Вес 60
3. Площадь и объем 61
4. Меры жидкостей 61
5. Цена 61

VI. ВРЕМЯ 62
1. Годы. Десятилетия. Столетия 62
2. Времена года 64
3. Месяц. Неделя. День 65

VII. ПРИРОДА 72
1. Ландшафт 72
2. Флора 75
3. Фауна 76

VIII. ПОГОДА 79

IX. В СЕЛЕ **83**
1. Краткое знакомство с селом 83
2. Домашнее хозяйство сельского жителя 86

X. В ГОРОДЕ **89**
1. Знакомство с городом 89

XI. ТРАНСПОРТ. АВТОБУС **93**
XII. СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО **95**

XIII. ТОРГОВЛЯ **101**
1. В продовольственном магазине 101
2. В универмаге 105

XIV. ЗДОРОВЬЕ **108**
1. В поликлинике 108
2. У зубного врача 111

XV. КУЛЬТУРА **115**
1. В музее 115
2. Театр 117
3. Кинотеатр. Клуб. Библиотека 119

XVI. ПОЧТА. ТЕЛЕФОН. ТЕЛЕГРАФ **123**

XVII. ШКОЛА **126**

XVIII. ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ГОРНОМУ АЛТАЮ **129**

XIX. СПОРТ **134**

КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АЛТАЙСКИ

Русско-алтайский разговорник

Составитель *Сабашкин А. А.*
Редактор издательства *Шинжина З. Ш.*
Художественный редактор *Ортонулова Е. И*
Технический редактор *Торбокова А. К.*
Корректор *Патагашева Л. А.*

Подписано к печати 23.09.2002 г. Формат $60x90^{1}/_{32}$. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. п. л. 5. Уч.-изд. л. 4,8. Тираж 2000. Заказ 1579.

ГУ книжное издательство «Юч-Сюмер — Белуха» Республики Алтай,
649000 г. Горно-Алтайск, ул. Чорос-Гуркина, 38.

ГУП «Горно-Алтайская республиканская типография»
649000 пр. Коммунистический, 35.